



# MATERIAL DIDÁTICO

# KULINA

SÉRIE LETRAMENTO E ESTUDOS SOCIOAMBIENTAIS

MATERIAL DIDÁTICO  
KULINA

O Centro de Trabalho Indigenista (CTI), fundado em 1979, é uma organização da sociedade civil, sem fins lucrativos, constituída por profissionais comprometidos com o presente e o futuro dos povos indígenas. Tem como finalidades: contribuir para que os povos indígenas exerçam o controle e a conservação ambiental de suas Terras, garantir o cumprimento de seus direitos constitucionais e apoiar sua afirmação étnica e cultural. Atua em Terras Indígenas situadas nos Biomas Amazônia, Cerrado, Pantanal, Mata Atlântica e Pampa.

Para saber mais sobre o CTI consulte:  
<https://trabalhoindigenista.org.br>

### **Conselho Estratégico**

Andréia Bavaresco (presidência), Maria Auxiliadora, Cruz de Sá Leão, Maria Elisa Ladeira, Maria Inês Ladeira, Juliana Noleto e Eliza Castilla

### **Coordenação Executiva**

Jaime Siqueira

### **Programa Javari**

### **Conselho**

Conrado Rodrigo Octavio, Hilton Nascimento e Maria Elisa Ladeira

### **Coordenação**

Helena Ladeira e Victor Gil

### **Equipe Técnica**

Diogo Azanha, Fabrício Camargo, Janekely Reis D'Ávila, Manuella Rodrigues e Thiago Arruda

### **Apoio Institucional**



Embaixada da Noruega  
*Brasília*

CTI São Paulo – SP  
Rua General Jardim 660, sala 71  
Bairro: Vila Buarque,  
São Paulo – SP  
CEP: 01223-010

CTI Brasília – DF  
SCLN 210 Bloco C Salas 209 / 212  
Bairro: Asa Norte,  
Brasília – DF  
CEP: 70862-530

CTI Maranhão – MA  
Palmério de Souza, 485 B  
Bairro: Centro,  
Carolina – MA  
CEP: 65980-000

CTI Amazonas – AM  
Travessa da Ajuricaba, nº 05  
Bairro: Comunicações,  
Tabatinga – AM  
CEP: 69640-000



MATERIAL DIDÁTICO

KULINA

SÉRIE LETRAMENTO E ESTUDOS SOCIOAMBIENTAIS



© Todos os direitos reservados ao povo Kanamari  
1ª edição – 1 000 exemplares

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

---

Ladeira, Maria Elisa

Material didático Kulina / Maria Elisa Ladeira, JaneKely Reis D'ávila. -- Brasília, DF : Centro de Trabalho Indigenista, 2020.

ISBN 978-65-992926-3-7

1. Educação 2. Educação inclusiva 3. Educação indígena 4. Índios Kulina 5. Povos indígenas 6. Terra indígena - Vale do Javari (AM) I. D'ávila, JaneKely Reis. II. Título.

21-77447

CDD-370

---

Índices para catálogo sistemático:

1. Educação 370

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

Este material da Série letramento e estudos socioambientais faz parte da Coleção Escola Kulina e é dirigido a todas as comunidades Kulina.

### **Realização**

Centro de Trabalho Indigenista – CTI e Associação Iba Kulina do Vale do Javari – AIKUVAJA

### **Concepção e elaboração**

JaneKely Reis D'Avila e Maria Elisa Ladeira

### **Textos**

Raimundo Araújo Capistana

### **Consultores Kulina**

Raimundo Araújo Capistana, Artemio Araújo Capistana e Adauto Mauricio

### **Ilustrações**

Andrea Capistana, Francinildo Capistana Araújo Kulina, Jeferson Capistana Campos Kulina, Leilane Capistana dos Anjos Kulina, Luis Araújo Kulina e Sérgio Capistana Araujo Kulina

### **Linguista consultor**

Sanderson Castro Soares de Oliveira

### **Revisão**

Hilton Nascimento

### **Design e produção editorial**

Estúdio Bogari

## Apresentação

Nos últimos anos houve um grande interesse do povo Kulina em revitalizar a sua língua e sistematizá-la através de materiais didáticos para suas crianças e jovens. Este desejo surge em um momento em que o povo Kulina cria sua própria associação indígena (Associação Ibá Kulina Vale do Javari – AIKUVAJA) e busca seu fortalecimento enquanto povo.

O primeiro passo para a discussão e elaboração do primeiro material didático específico do povo Kulina se deu durante a etapa local da Conferência Nacional de Educação Escolar Indígena em 2016, em que as lideranças Kulina participaram e solicitaram esta demanda ao CTI. Assim, em 2018, durante uma atividade de etnomapeamento e levantamento da agrobiodiversidade, na aldeia Pedro Lopes, este material começou a ser elaborado com a participação de mulheres, homens e jovens Kulina.

Esta publicação tem como objetivo despertar nos mais jovens o interesse pela sua língua, já que muitos falam mais o português em seu cotidiano. De caráter introdutório da escrita, este material visa aproximar as atuais gerações ao conhecimento tradicional do povo Kulina, sendo a língua uma das principais pontes neste sentido.

*Janehely D'Avila*







Nome: \_\_\_\_\_

Aldeia: \_\_\_\_\_

Professor: \_\_\_\_\_

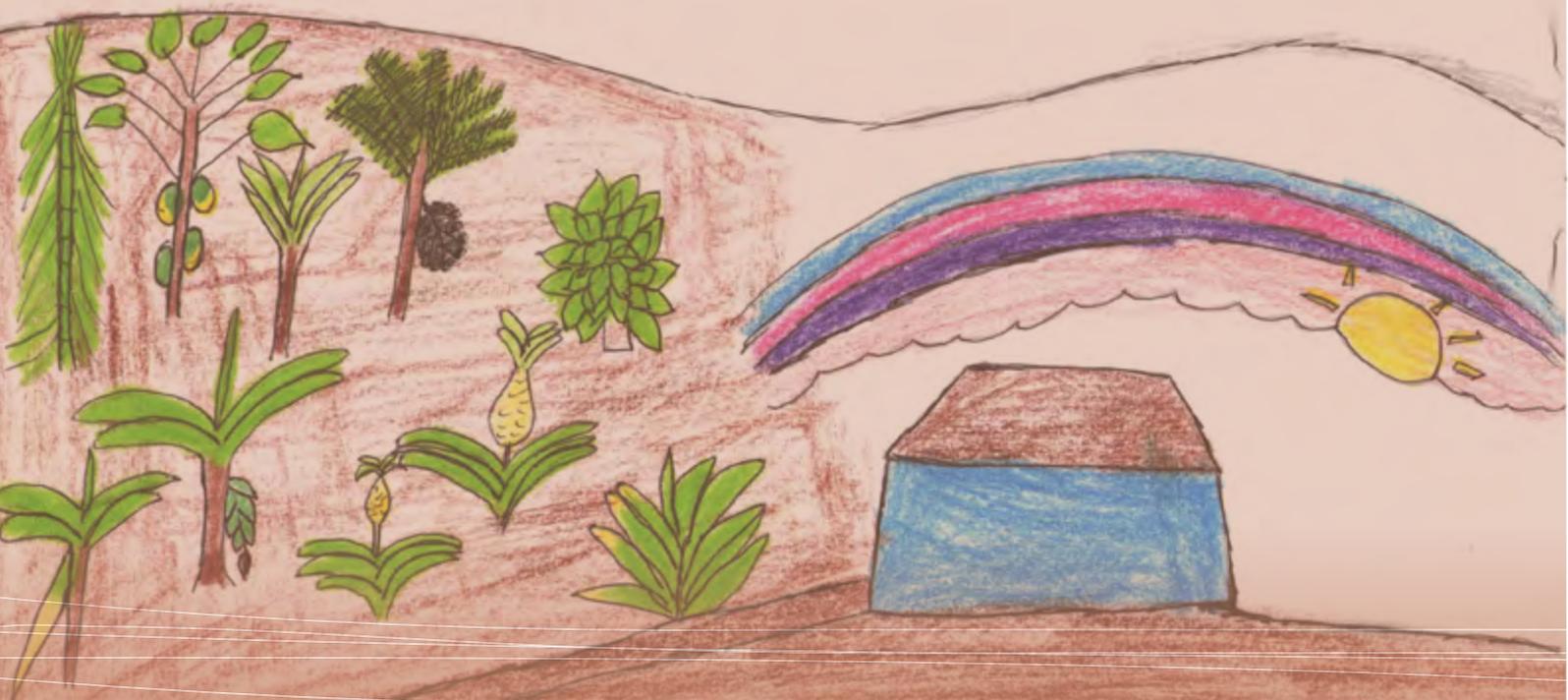
Data do início: \_\_\_\_\_

Data do final: \_\_\_\_\_



# Alfabeto Kulina

A	E	I	O	U
Ě	B	D	K	KW
M	N	P	S	T
TS	TX	W	X	Y



# parte 1

# Os animais da mata

Nós, do povo Kulina somos bons caçadores. Gostamos muito de caçar. Todos os dias saímos com nossas espingardas para caçar, às vezes deixamos armadilhas no canamã para pegar caça.

No nosso território temos muita fartura de caça. Gostamos de comer carne de caça, principalmente de anta, macaco, caititu, porco, veado e outros.

Nós também gostamos de comer as aves como: mutum, cujubim, jacú e jacamim. Desde pequenos os meninos brincam que estão caçando imitando os mais velhos.

Desenhe uma caçada



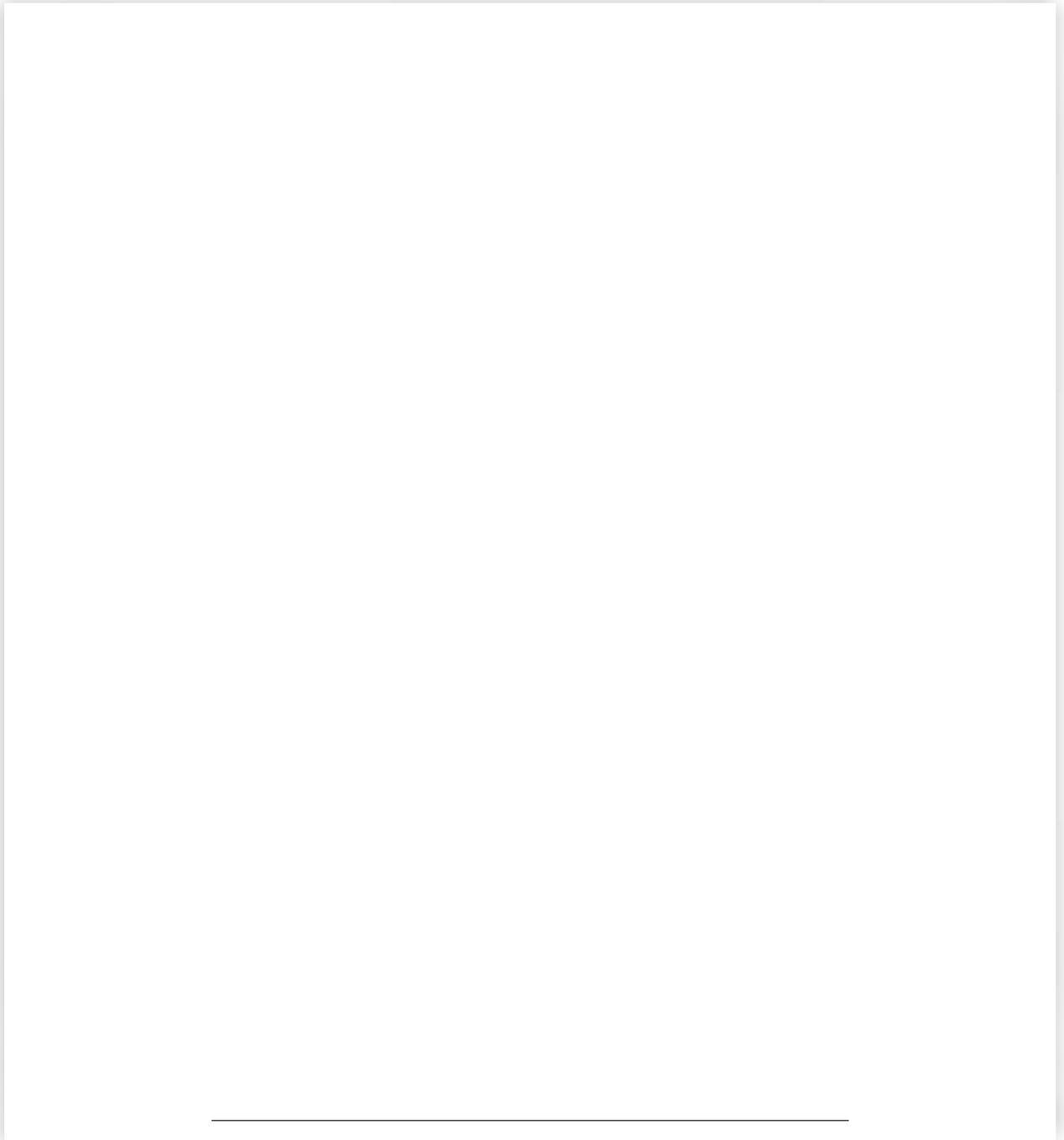
# VEADO



O veado costuma ficar numa parte bonita do mato. Ele também gosta muito de ir ao canamã. À noite ele procura sua comida, como o fruto do mata-matá, folhas e outros frutos

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um veado e escreva o nome na língua Kulina



# PACA



A paca só anda de noite. Ela gosta de ir à beira do igarapé e no canamã. Ela procura aruá para comer. A paca dorme no buraco que ela faz na terra.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe uma paca e escreva o nome na língua Kulina



# QUEIXADA



A queixada é muito inteligente. Este animal só anda de bando e de longe escutam os barulhos deles.

A queixada gosta dos frutos que têm no mato, e gosta de ir para o buritizal também.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe uma queixada e escreva o nome na língua Kulina



# ANTA



A anta dorme em lugar cerrado e no balseiro. De dia e de noite ela procura o canamã para chupar. Ela anda sempre sozinha e come folha de embaúba, mamão brabo e outros frutos do mato.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe uma anta e escreva o nome na língua Kulina



A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for drawing and writing. At the bottom center of the box, there is a horizontal line.

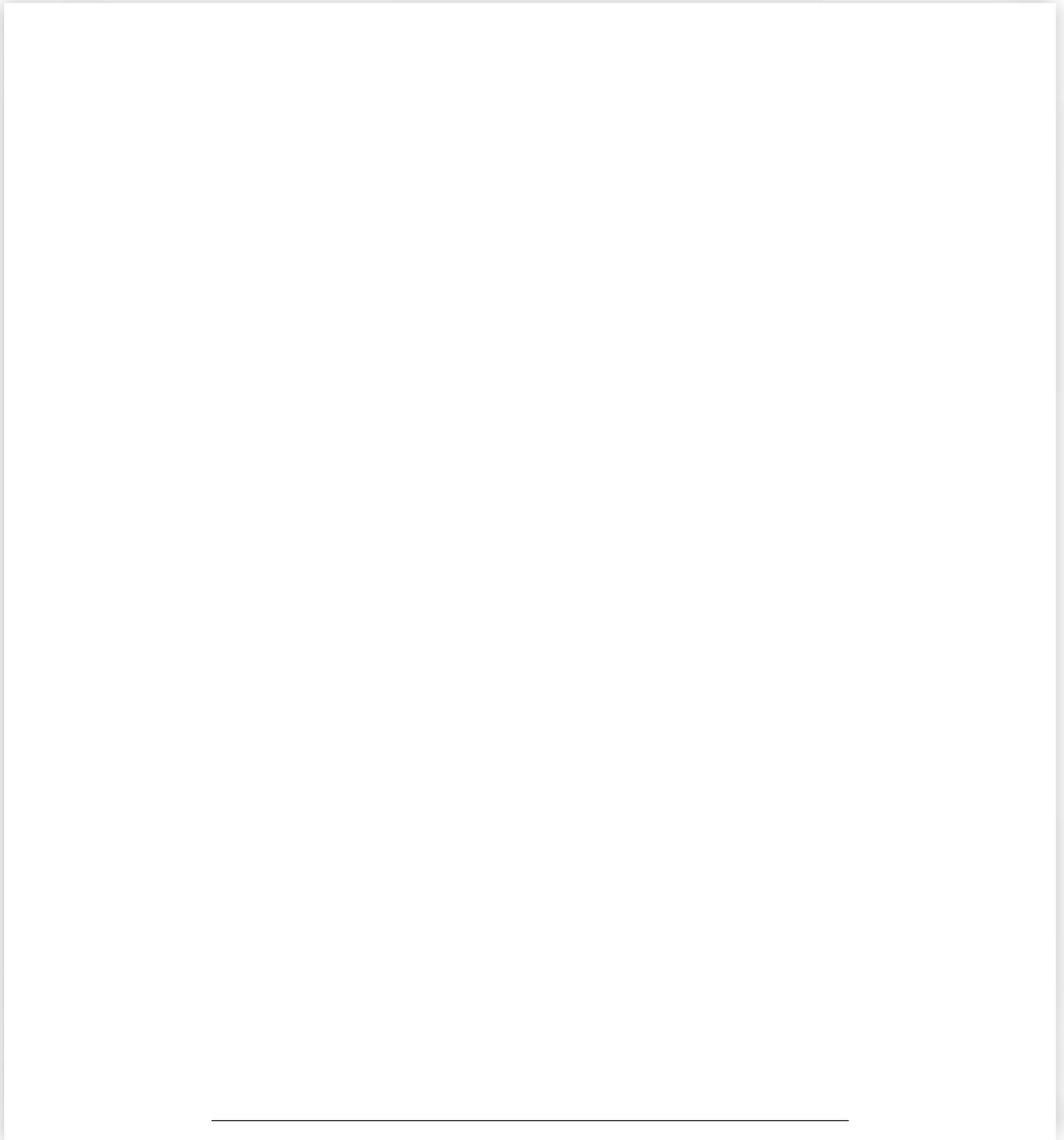
# JACU



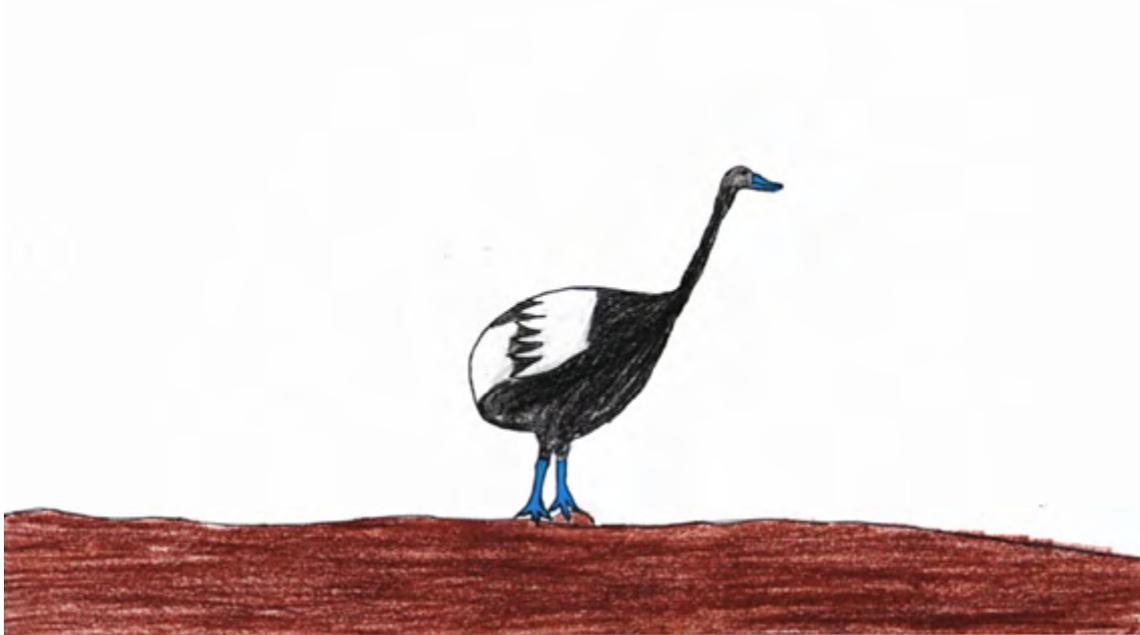
O jacu é uma ave muito esperta, pois não é qualquer animal que o pega. O jacu gosta de comer açai. De madrugada ele acorda e começa a bater asa até o dia clarear.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um jacu e escreva o nome na língua Kulina



# JACAMIM



O jacamim anda de bando. Ele gosta de comer formiga e de cantar toda hora.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um jacamim e escreva o nome na língua Kulina



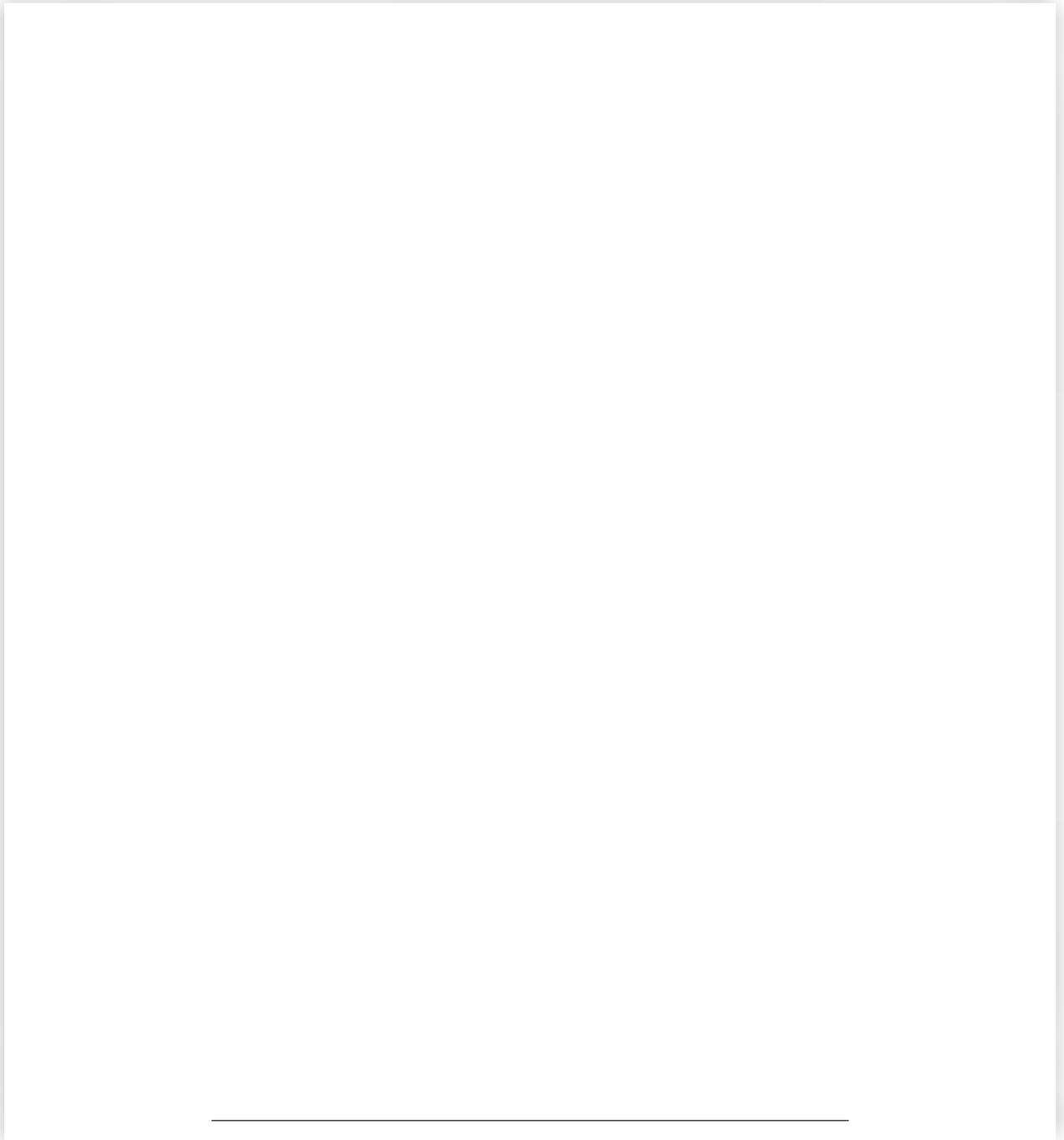
# CUJUBIM



O kujubim anda em bando. Ele gosta de ir ao canamã, de comer açaí, bacaba e outros frutos do mato.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um cujubim e escreva o nome na língua Kulina



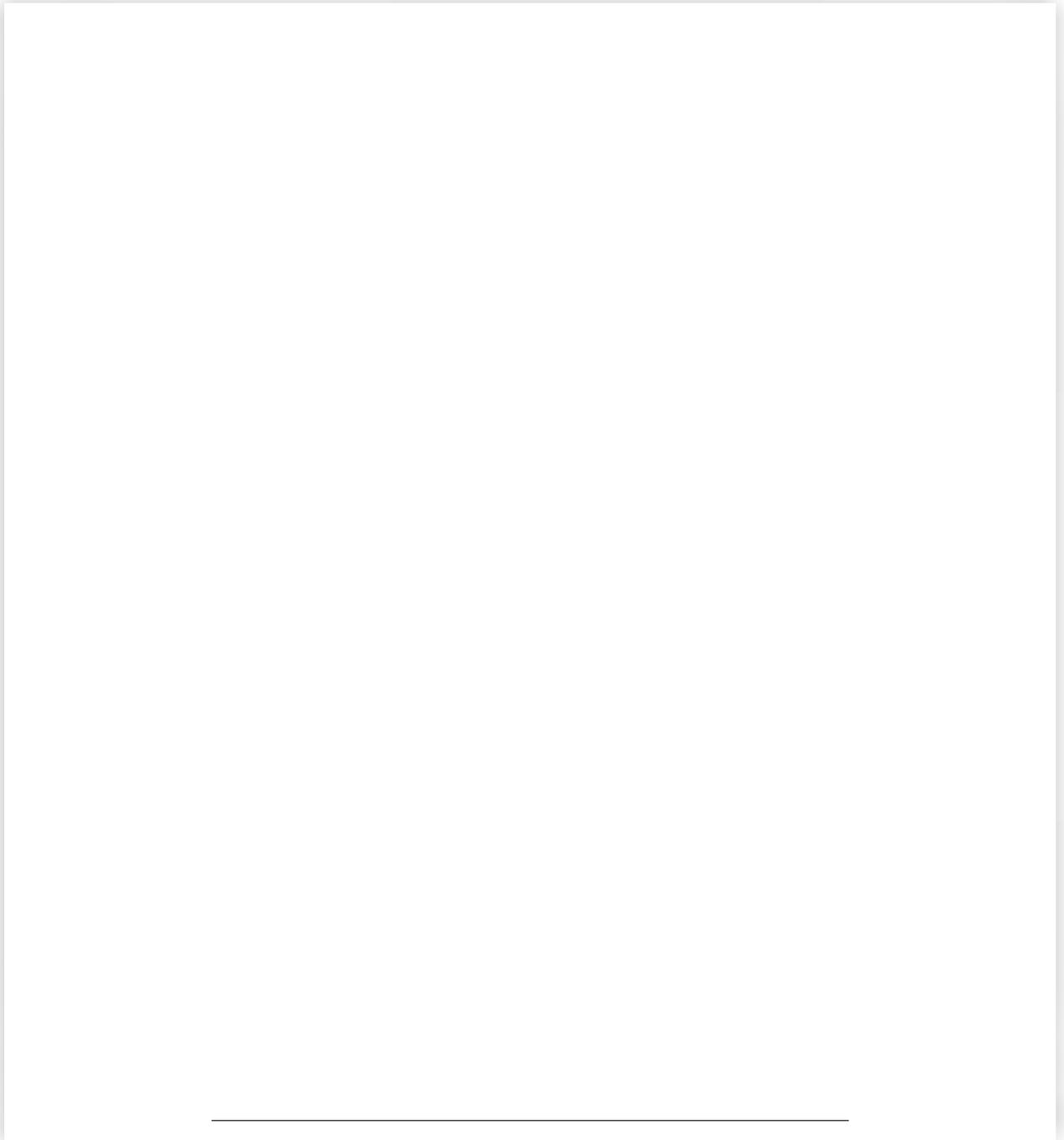
# JABUTI



O jabuti gosta de comer carne estragada. Ele fica escondido debaixo do balseiro até a comida dele acabar, depois muda para outro lugar.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um jabuti e escreva o nome na língua Kulina



Escreva na língua Kulina os nomes dos seguintes animais:

tracajá

---

jacaré

---

arara

---

pato

---

onça

---

quati

---

tamanduá

---

tatu

---

preguiça

---

paca

---

tartaruga

---

macaco barrigudo

---

macaco preto

---

caititu

---

mutum

---

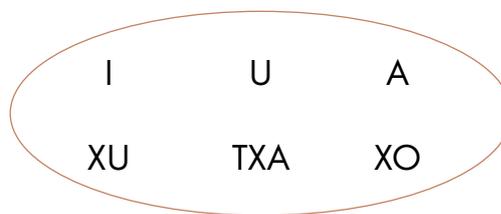
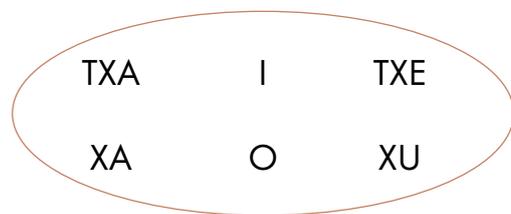
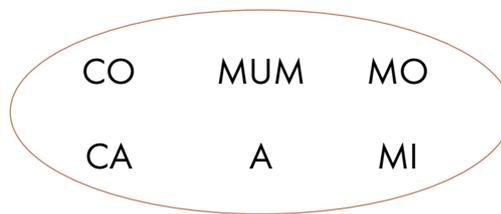
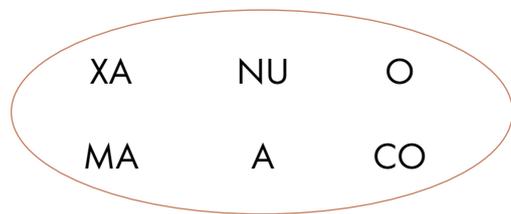
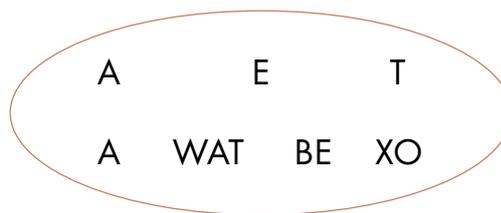
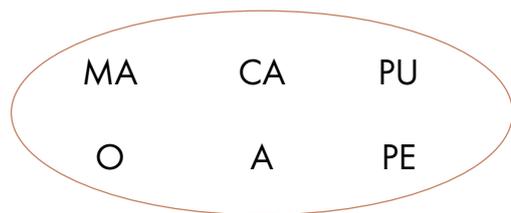
jacu

---

## Ligue as palavras da língua Kulina para o português:

txuna	cujubim
manuxan	paca
wesnid	veado
txedé	anta
nëxo	jacu
uxu	cujubim
kamum	tatu
awat	queixada
mapuá	onça
txaxu	nambu
temodoxe	tracajá
xontede	mutum
mando	macaco barrigudo
uxu	jacamim

## Descubra as palavras na língua Kulina.



UXU - MANUXA - MAPUA - AWAT- TXAXU - CAMUM

NĚ CA XA  
NI A XO

---

TE CA RO  
XI MO PE

---

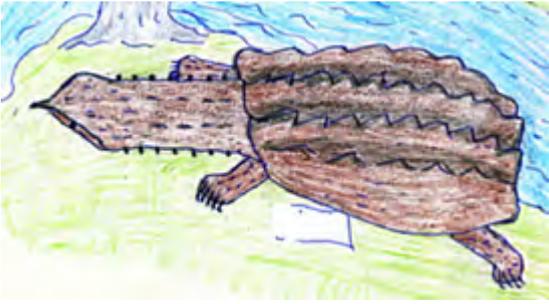
TE UES RO  
NID MO PE

---

TXU NO NA  
TXĚ MO PE

---

Pesquise e escreva na língua portuguesa e na língua Kulina o nome dos seguintes animais:



---

---



---

---



---

---



---

---



---

---

---

---



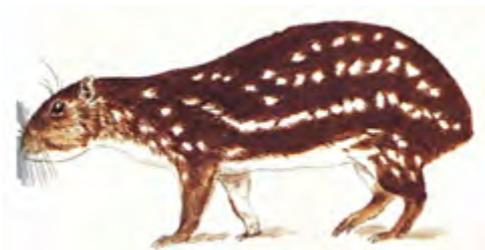
---

---

---

---





**Pesquise e escreva em Kulina:**

Minha mãe

---

Meu pai

---

Minha irmã mais velha

---

Meu irmão mais velho

---

Minha irmã mais nova

---

Meu irmão mais novo

---

Minha avó

---

Meu avô

---

Minha tia

---

Meu tio

---

Minha cunhada

---

Minha sogra

---

Meu genro

---

Minha mulher

---

Meu filho

---

Meu cunhado

---

Meu sogro

---

Minha nora

---

Meu marido

---

Minha filha

---

## Traduza para língua Kulina

Meu pai foi caçar.

---

Minha mãe foi na roça.

---

Meu sogro tem uma canoa.

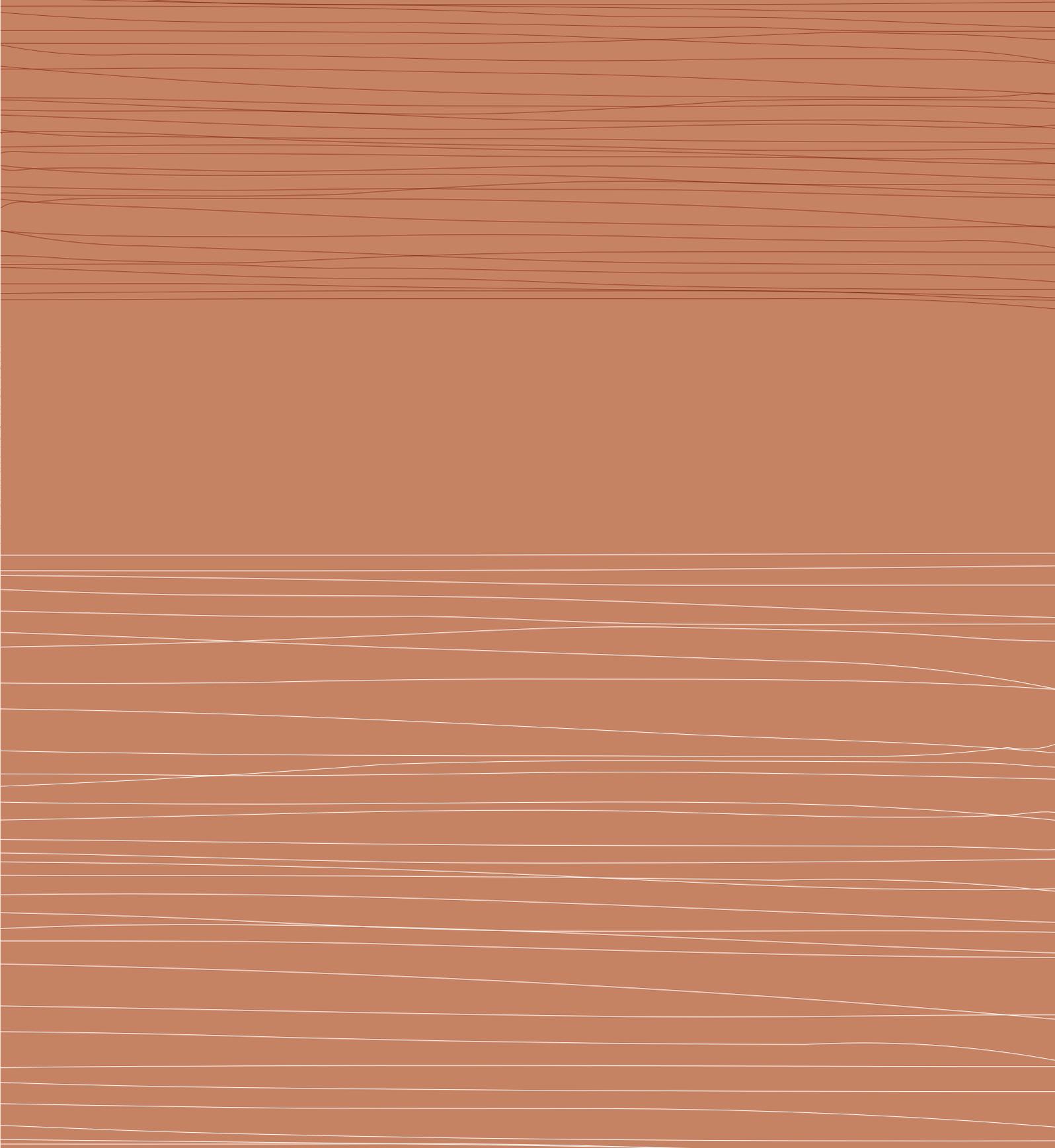
---

Minha sogra sabe fazer rede.

---

Eu gosto de comer queixada.

---





# parte 2



# Os frutos que coletamos no mato

Nós Kulina vamos para o mato coletar as frutas nativas. Cada fruta tem seu tempo para brotar e ficar madura. Temos muitas frutas nativas, que não fomos nós que plantamos, mas os bichos. Nós só fazemos pegar e comer.

Quem sai para pegar estes frutos geralmente são as mulheres. Mas quando saímos para caçar nós vamos comendo os frutos que vamos encontrando e muitas vezes levamos para casa.

Nossas frutas preferidas são buriti, cacau, patuá, açaí, sorva e muitas outras.

# AÇAÍ



A planta do açai nasce em qualquer lugar. O fruto dele começa a brotar no mês de maio e só para no mês de setembro.

**Copie o texto no seu caderno**

Desenhe um pé de açaí e escreva o nome na língua Kulina



# BURITI



O buriti nasce perto de lugares que tem água. O fruto dele nasce no mês de junho e só para no mês de agosto. O tempo do fruto dele é muito rápido.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de buriti e escreva o nome na língua Kulina



# PATOÁ



O Patoá nasce em qualquer lugar do mato. O fruto nasce uma vez no ano. A bebida dele é muito gostosa.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de patoá e escreva o nome na língua Kulina



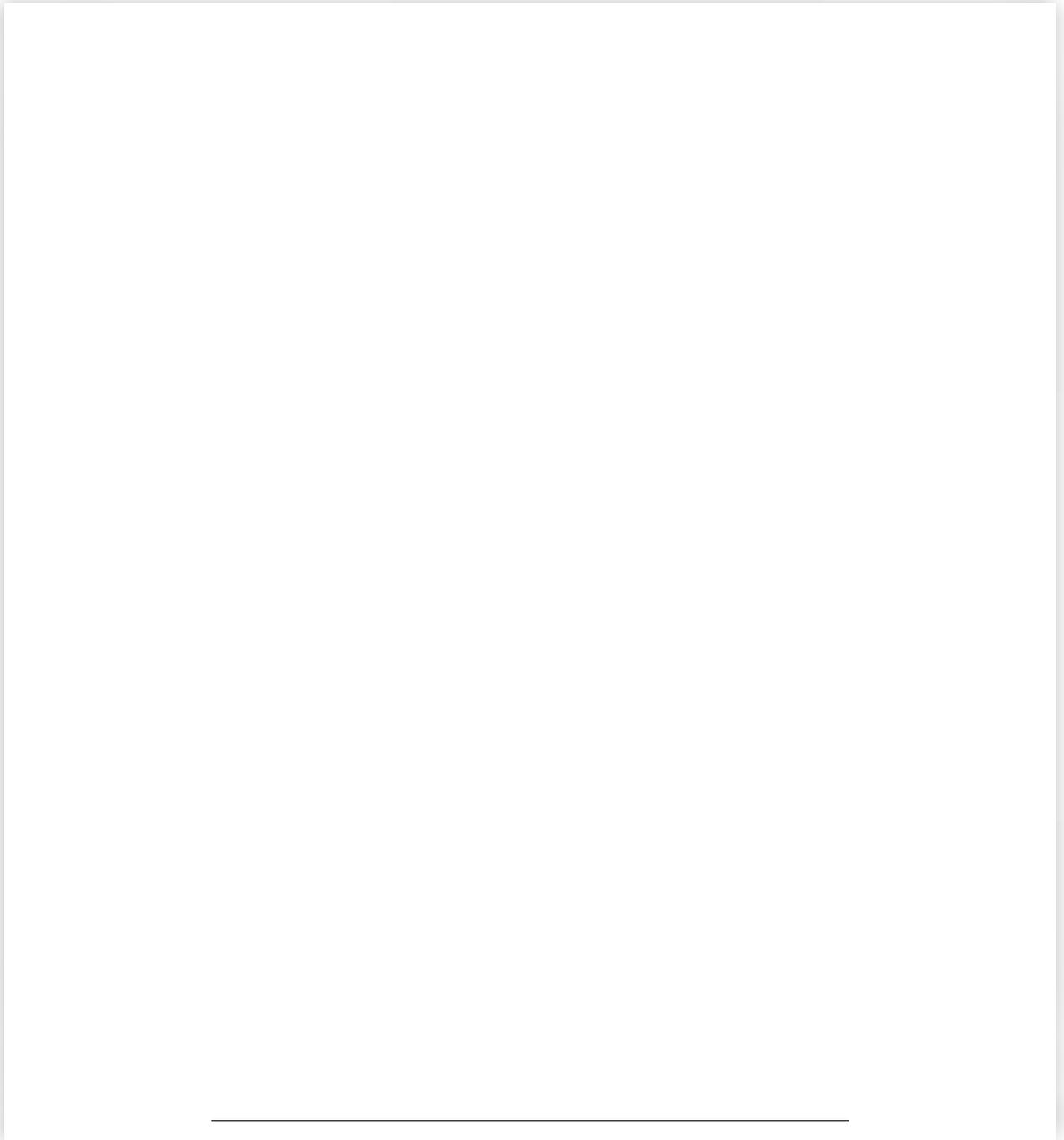
# BACABA



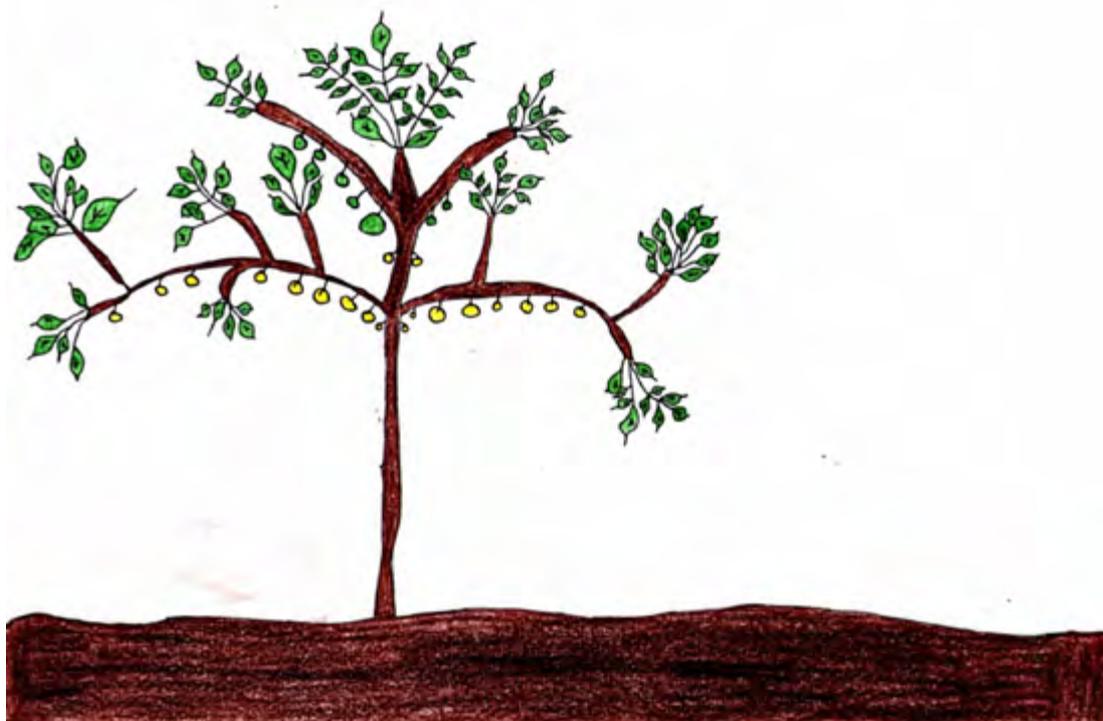
A bacaba nasce em qualquer lugar e ela dá fruto uma vez no ano e tem ano que não dá fruto. O vinho dela é muito gostoso.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de bacaba e escreva o nome na língua Kulina



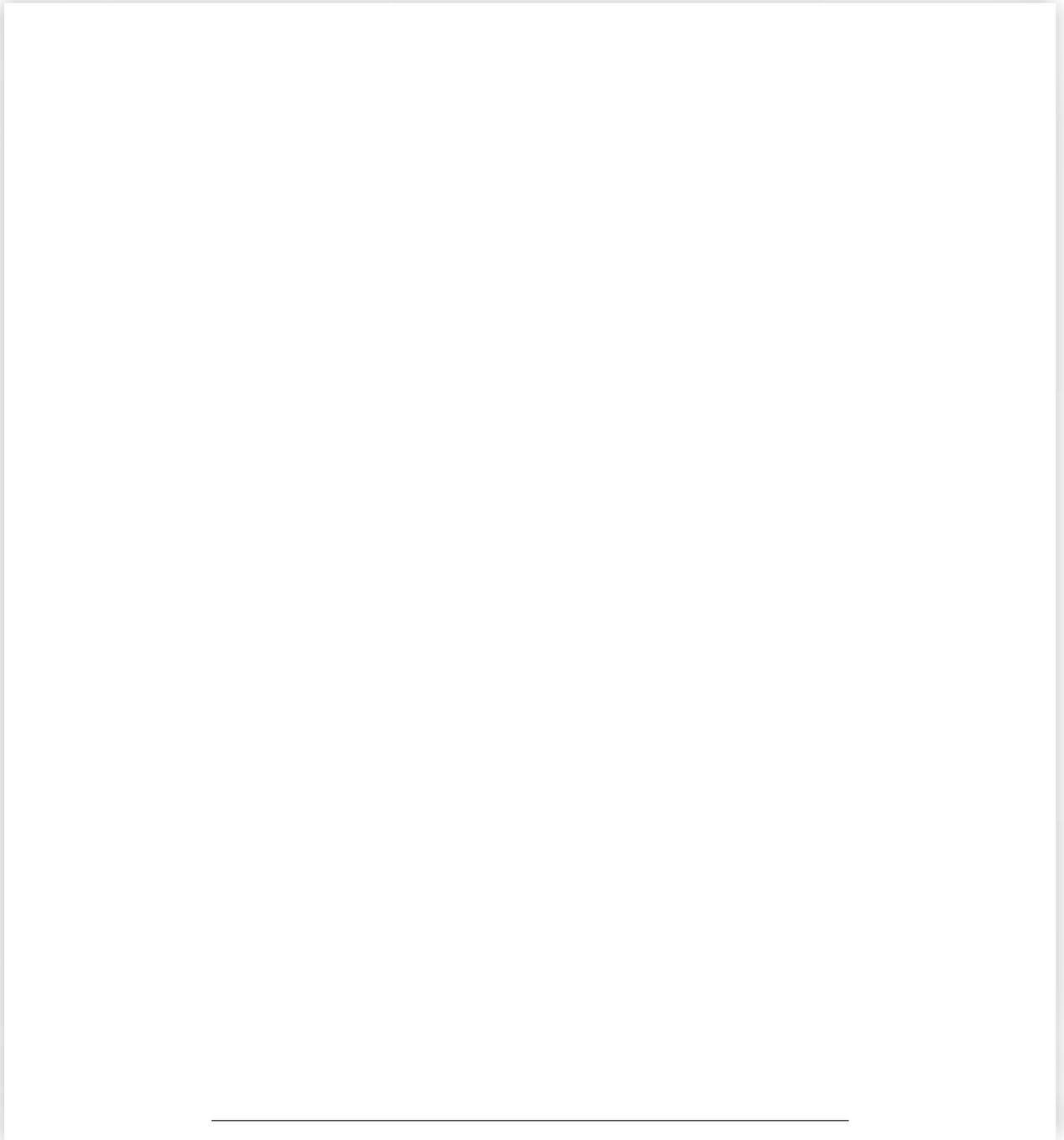
## PAPO DE MUTUM



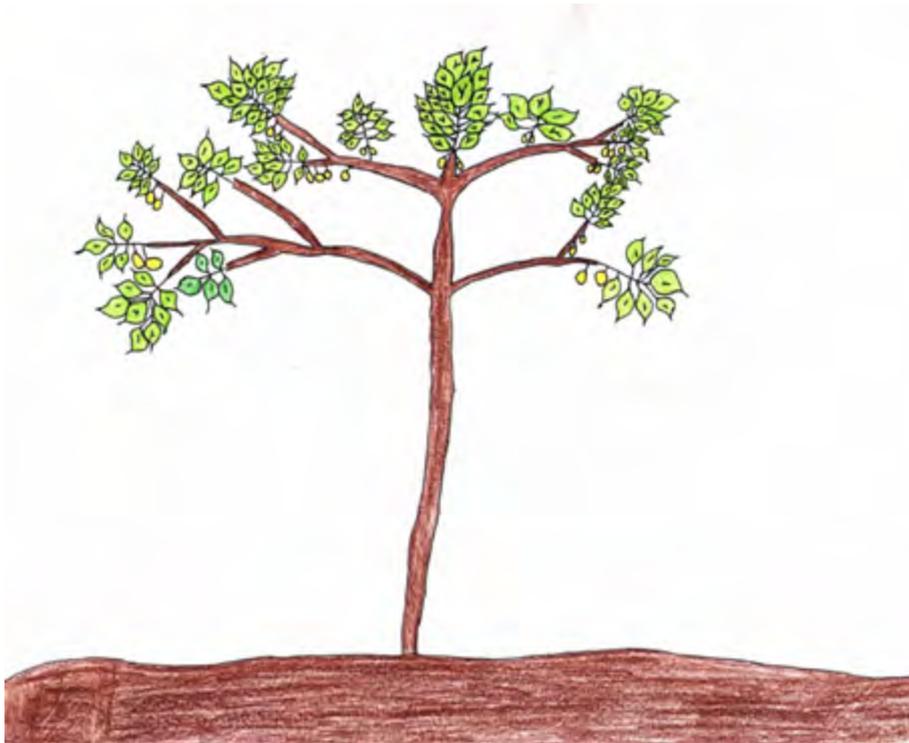
Essa planta é muito difícil de dar fruto e quando dá é durante o inverno. Dá muitos frutos uma vez ao ano. Essa planta costuma nascer na terra preta ou na várzea do rio.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de papo de mutum e escreva o nome na língua Kulina



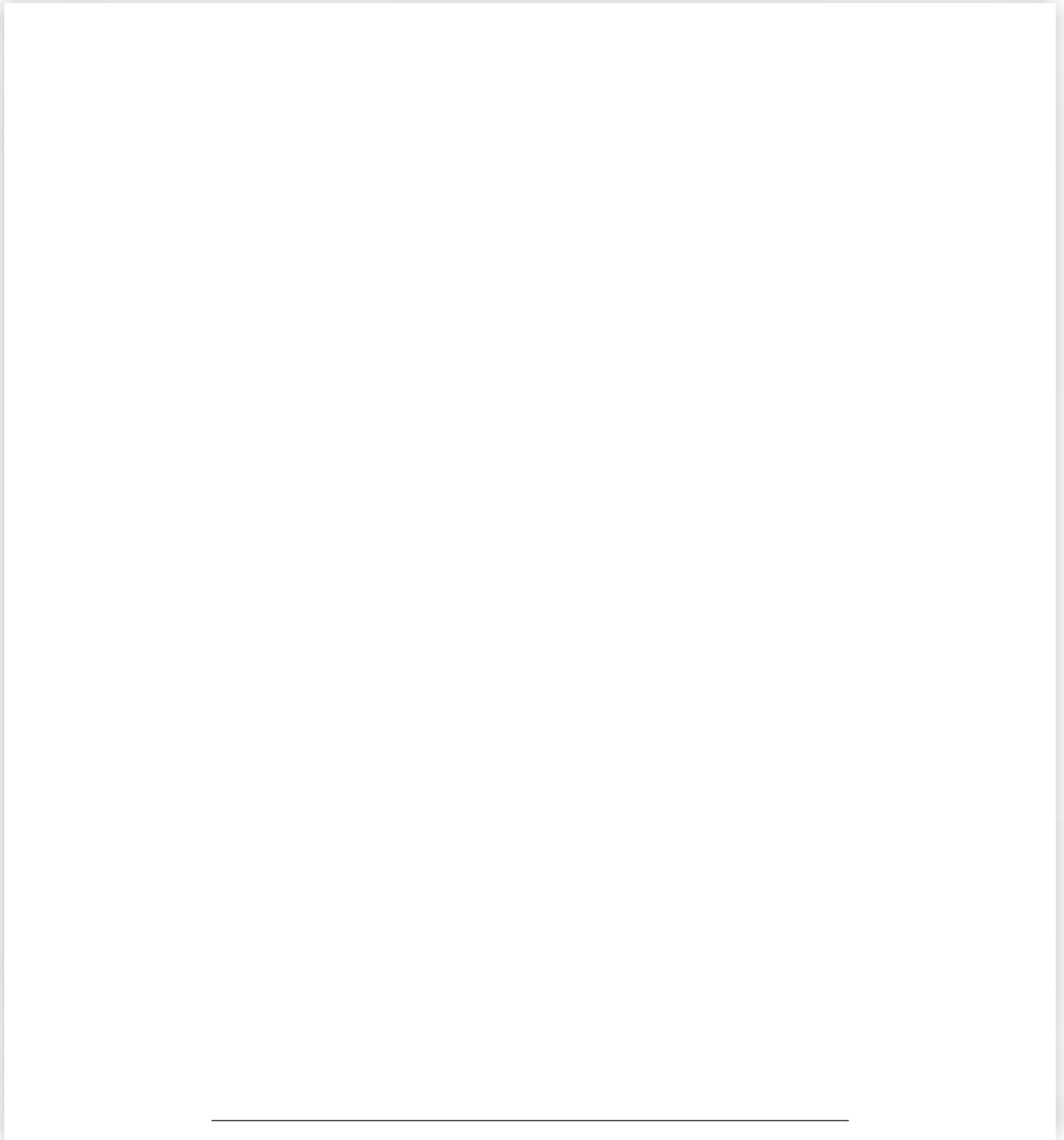
# CUPUAÇU



Este tipo de cupuaçu gosta de lugares perto da água e o fruto dele nasce durante o inverno. Os animais gostam de comer essa fruta.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de cupuaçu e escreva o nome na língua Kulina



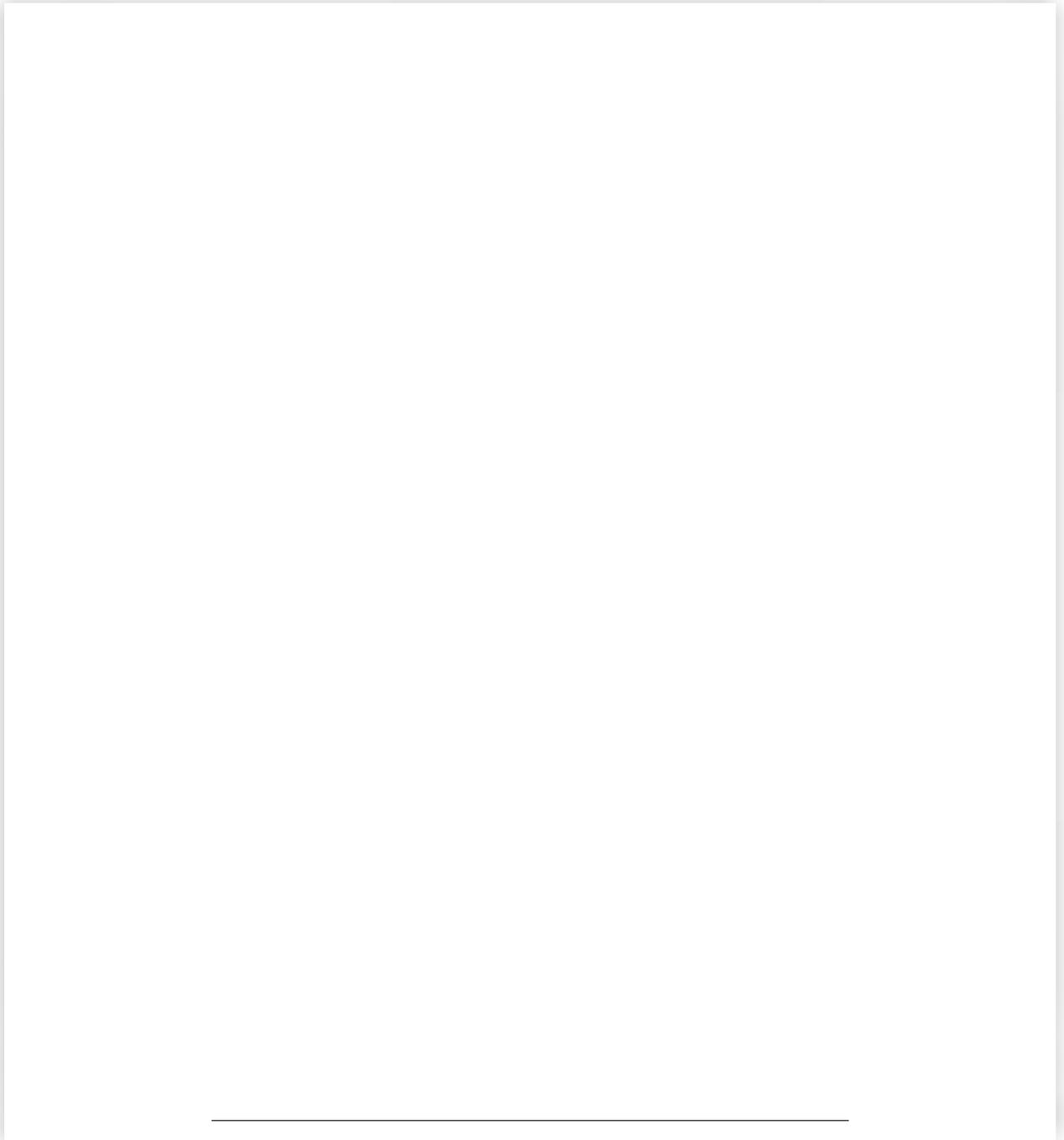
# MACAMBO



O macambo nasce na restinga e no mês de fevereiro ele dá sua fruta.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de macambo e escreva o nome na língua Kulina



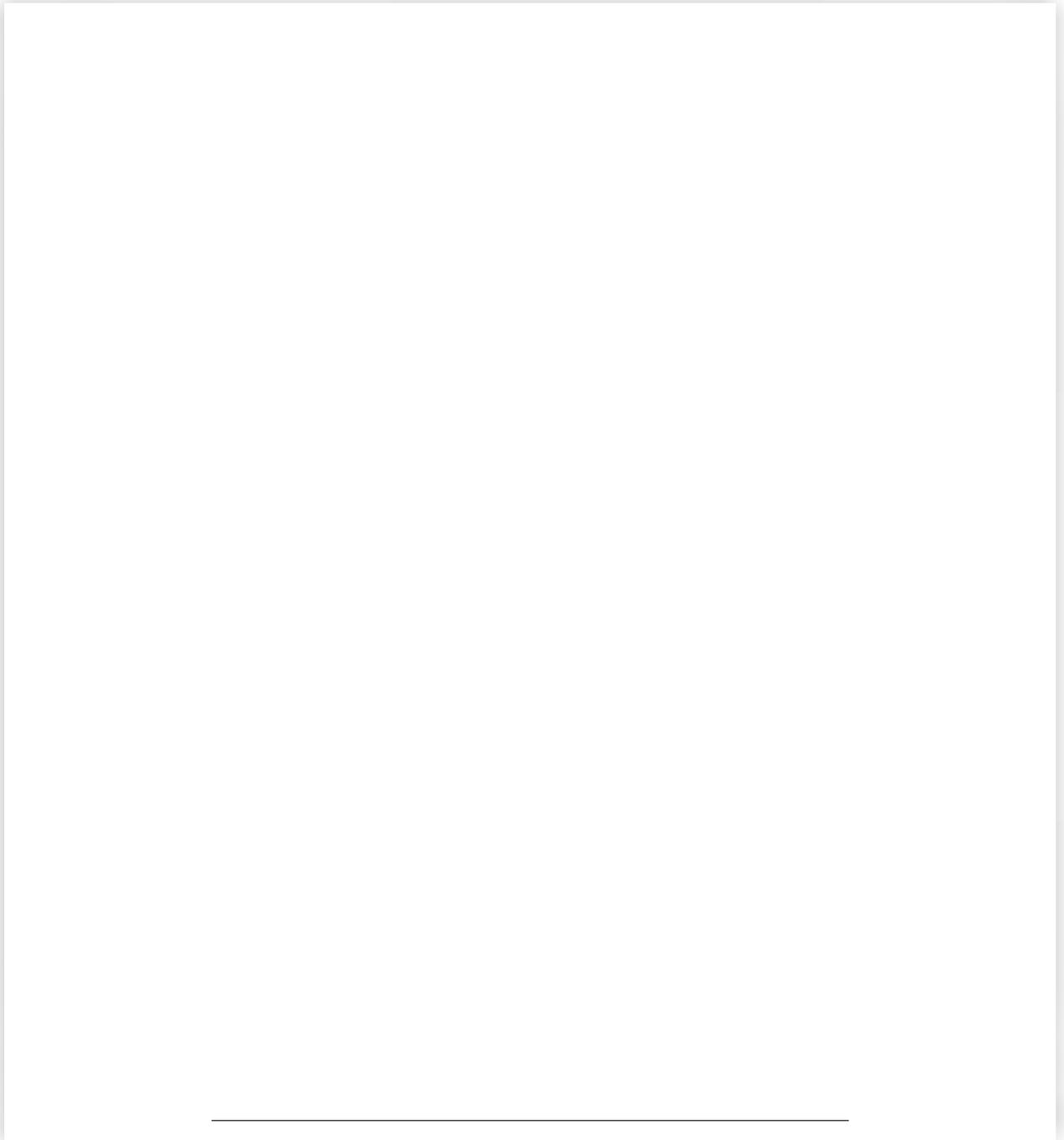
## CABEÇA DE URUBU



Essa planta só nasce na beira do igarapé e dá fruto no mês de março e no final de março já acaba. O macaco gosta de comer essa fruta.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de cabeça de urubu e escreva o nome na língua Kulina



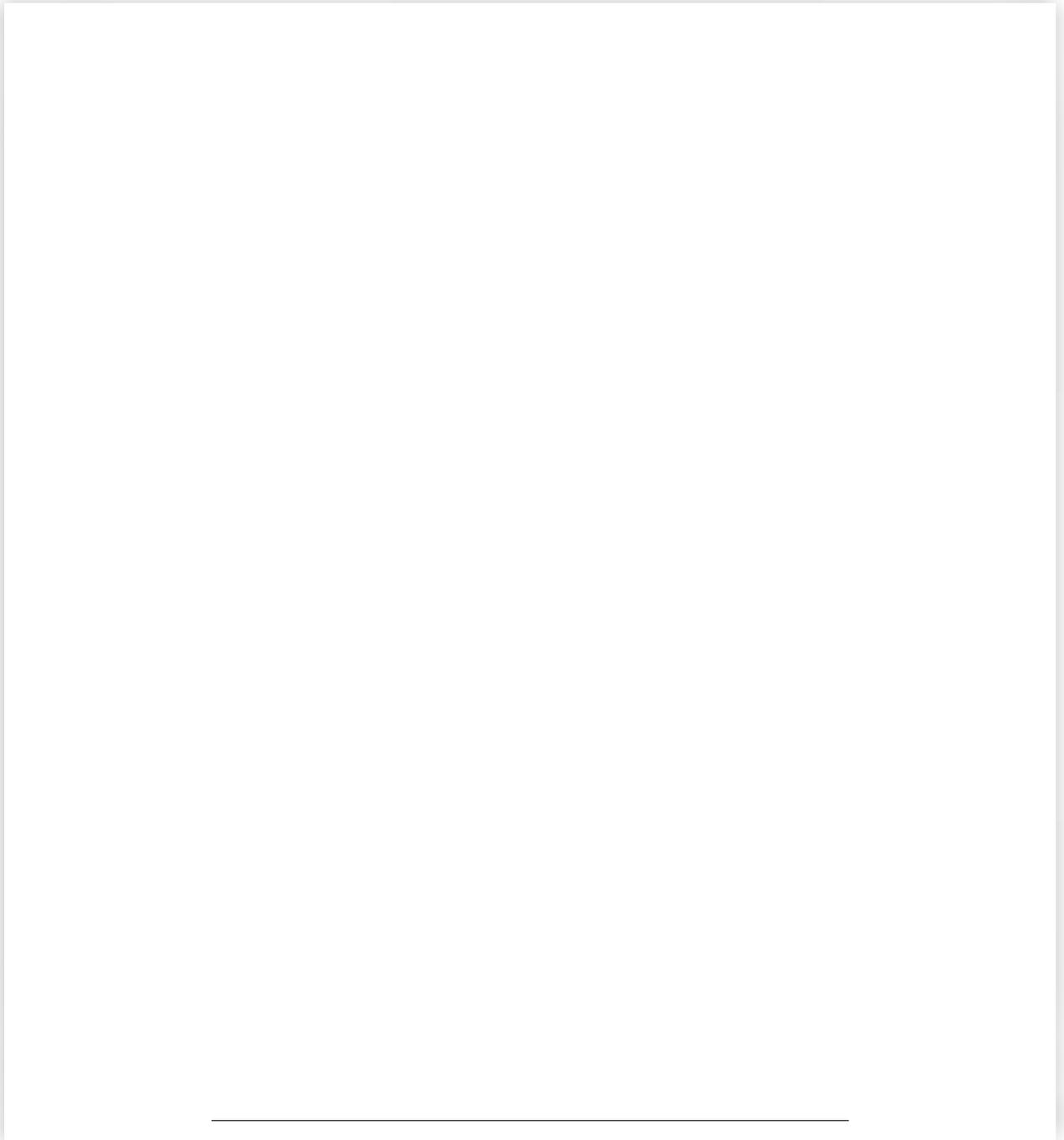
# SORVA



A sorva nasce em qualquer lugar da floresta. O leite dela serve para fazer remédio e para fazer outras coisas. A gente come a sua fruta que dá nos meses de março e abril.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de sorva e escreva o nome na língua Kulina



Escreva na língua Kulina os nomes dos seguintes frutos:

cacau

---

bacuri

---

cupuí

---

maracujá

---

ingá tisquiri

---

goiaba

---

babaçu

---

buriti

---

cacau jacaré

---

bacaba

---

patuá

---

açaí

---

papo de mutum

---

solva

---

cabeça de urubu

---

macambo

---

sorvão

---

Ligue as palavras da língua Kulina para o português:

daraxú	cacau
cossé	massaramduba
poxó	coco
txunasante	abiu
xëtxum	cajarana
taëpa	pé de gato
bocantëcum	sorvão
daxte	babaçu
bëxte	cacau jacaré
bintexe	goiaba
inun	cupuí
xintebim	bacuri

Descubra palavras escondidas dos produtos da roça da língua Kulina:

DI I TXE  
XA O XU

---

TIS QUA DI  
O QUI RA

---

O I TXE  
NUN A NA

---

BËX TA BA  
O TE XU

---

DA TU TE  
DË UX XU

---

TXA PA TXE  
XA O XU

---

OXADI – TISQUIDI – INUN – BËXTE – DAUXTE - PAXA

TA PA PA  
XA Ę XU

---

TXA XĚ TXE  
XA O TXUM

---

TA TĚ UN  
Y O XU

---

BI A SAN  
BA O BA

---

MA PA TXĚ  
TXA U MU

---

I PA BIM  
XA TI XU

---

TAĚPA – XĚTXUM – TĚYUN – OBISAN – MATXĚ - ITIBIM



Desenhe uma árvore de babaçu e escreva o nome na língua Kulina:



Escreva os nomes dos frutos na língua Kulina:



---



---



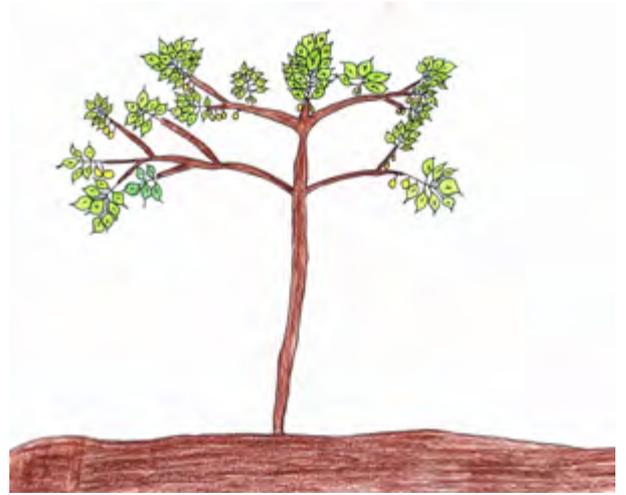
---



---

---

---



**Traduza as frases para língua Kulina:**

Amanhã eu vou comer muita banana.

---

Amanhã nós vamos comer muita banana.

---

Amanhã eles vão comer muitas bananas.

---

Amanhã ele vai comer muita banana.

---

Eu comi cacau.

---

Você tomou açaí.

---

Ela gosta de macambo.

---

Vocês pegaram patoá.

---



# parte 3

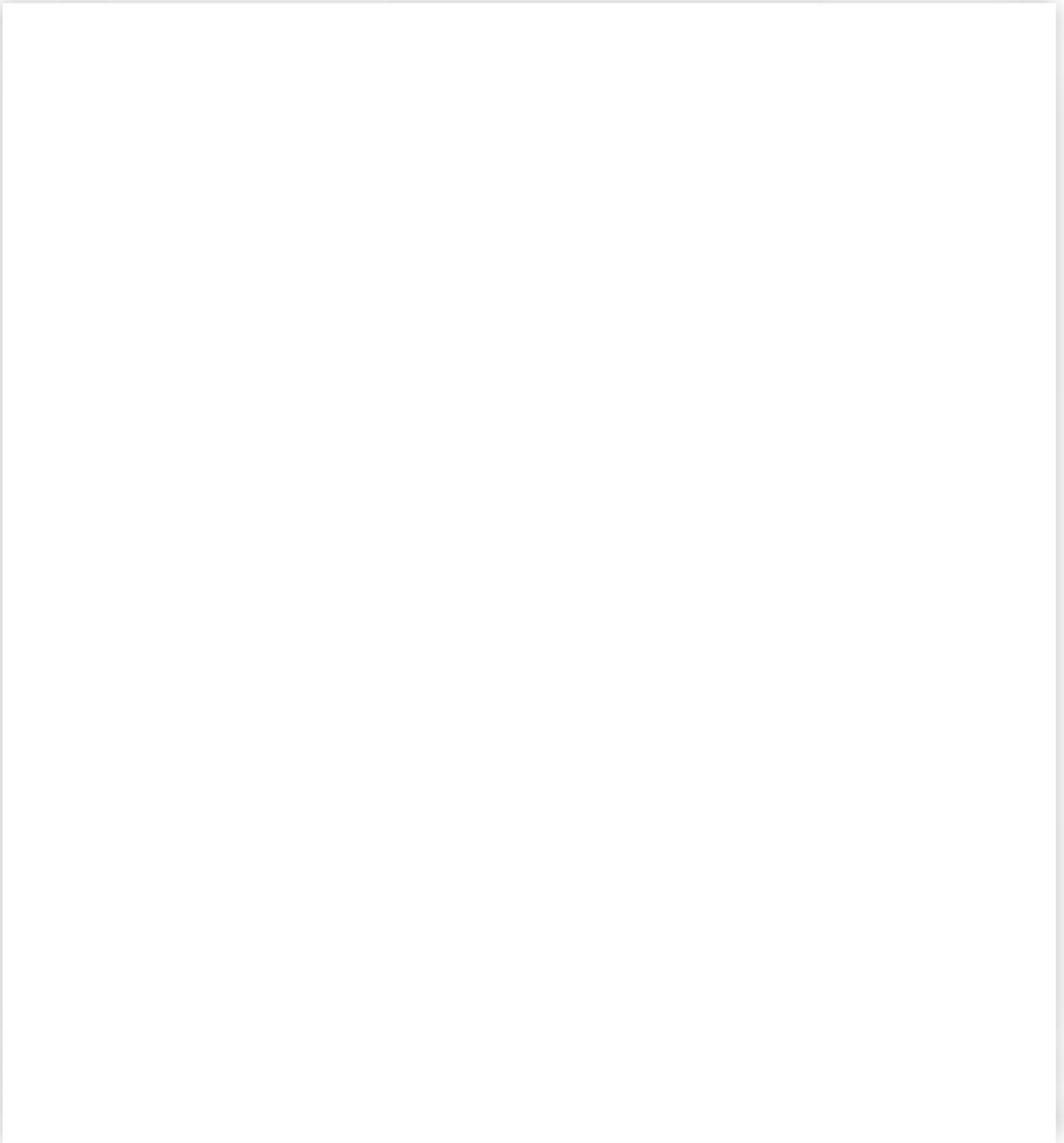
# Os produtos da roça

Nossas roças são muito grandes. Plantamos muitas variedades de produtos, como: macaxeira, banana, mamão, batata, caranhame, entre outros.

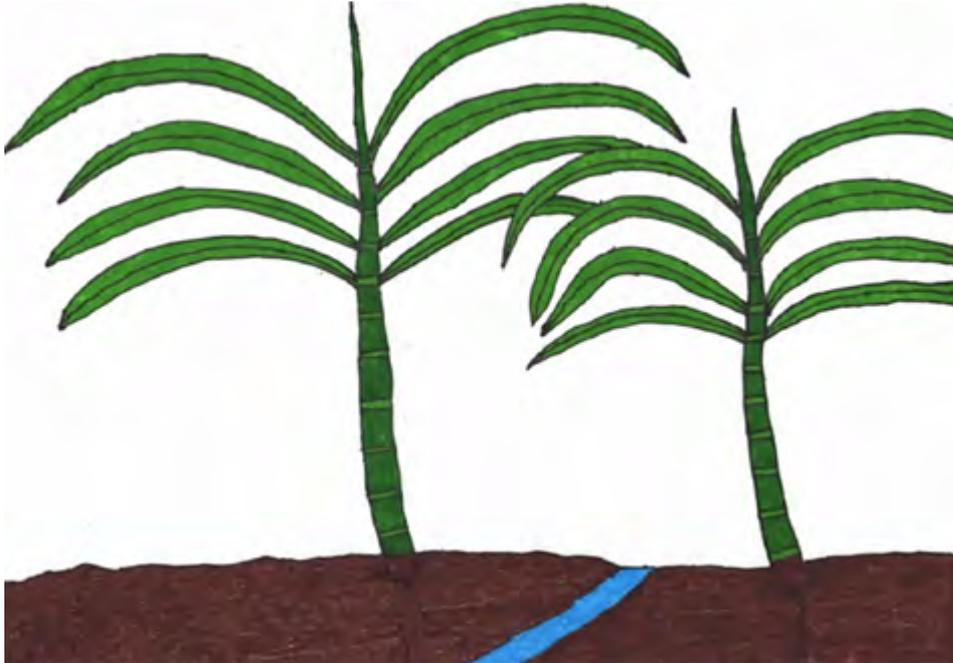
O verão é o período que fazemos roça nova, cada família tem sua roça, mas todos nós ajudamos a fazer a roça uns dos outros. As mulheres ajudam em todo o trabalho.

Depois que está pronta, as mulheres vão à roça buscar os produtos para a refeição e elas aproveitam também para limpar a roça para que os legumes cresçam.

Desenhe uma roça e o povo trabalhando nela.



# CANA



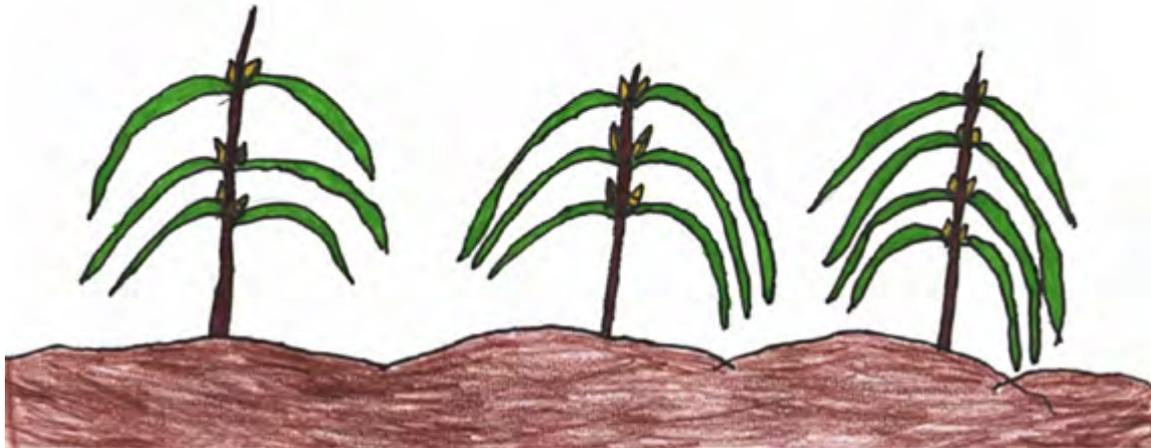
A cana com quatro ou cinco meses já está pronta para comer. A gente corta e depois descasca para comer. Ela é doce.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de cana e escreva o nome na língua Kulina



# MILHO

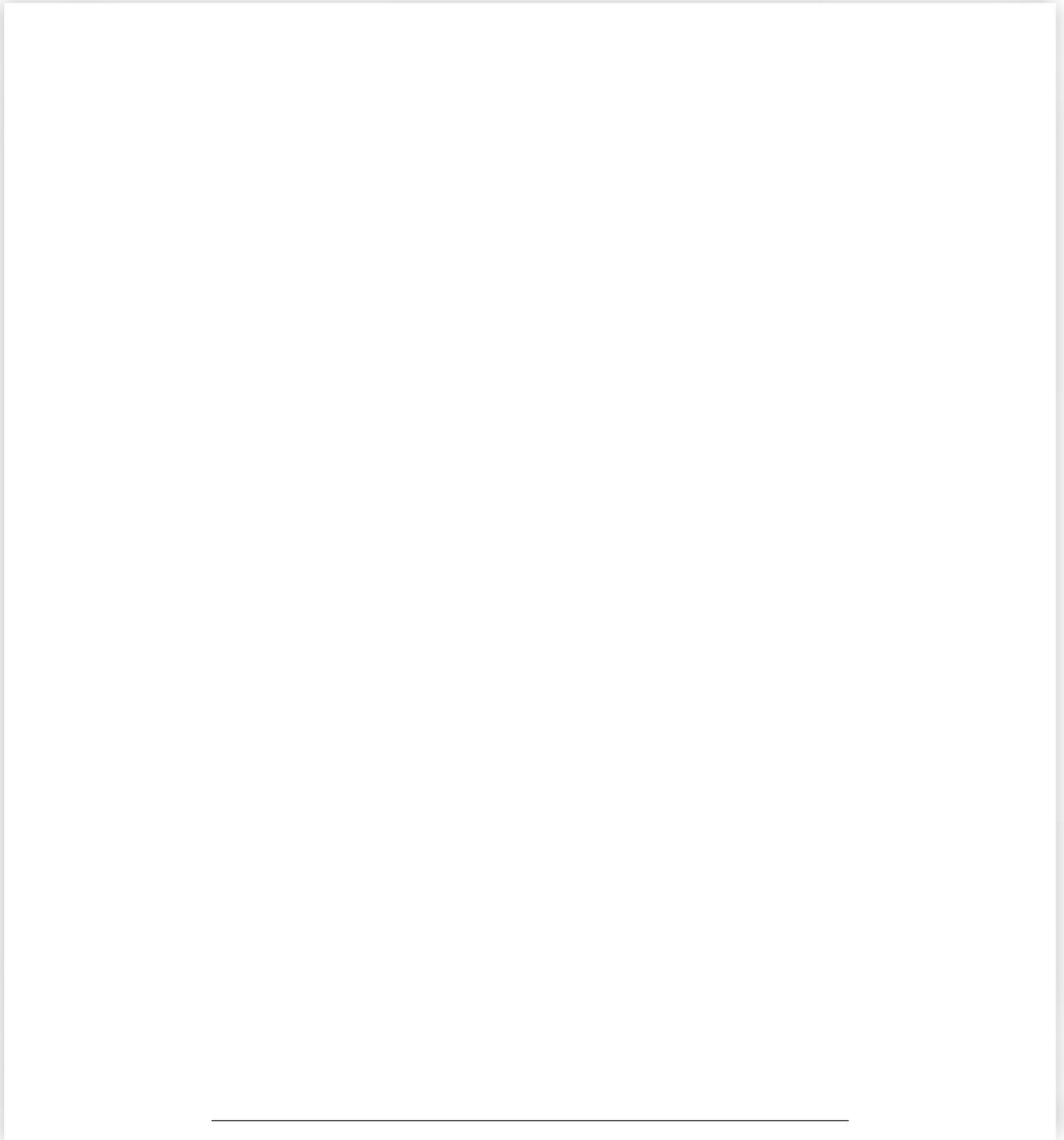


A gente debulha o milho e coloca na água por dois dias, depois está bom para plantar. Fazemos a cova e em cada uma botamos três grãos. Em três meses está bom para colher.

Nós sempre armazenamos espigas de milho perto da fumaça para plantar no ano seguinte.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de milho e escreva o nome na língua Kulina



A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for drawing a corn plant and writing its name in the Kulina language. A horizontal line is drawn near the bottom of the box.

# BANANA



Para plantar a banana tiramos o filho dela , depois tiramos o olho e plantamos ele de cabeça para baixo no fundo da terra. Com quatro meses ele já está brotando, com onze meses já está bom para colher.

A banana é uma fruta que também os macacos gostam muito de comer.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de banana e escreva o nome na língua Kulina



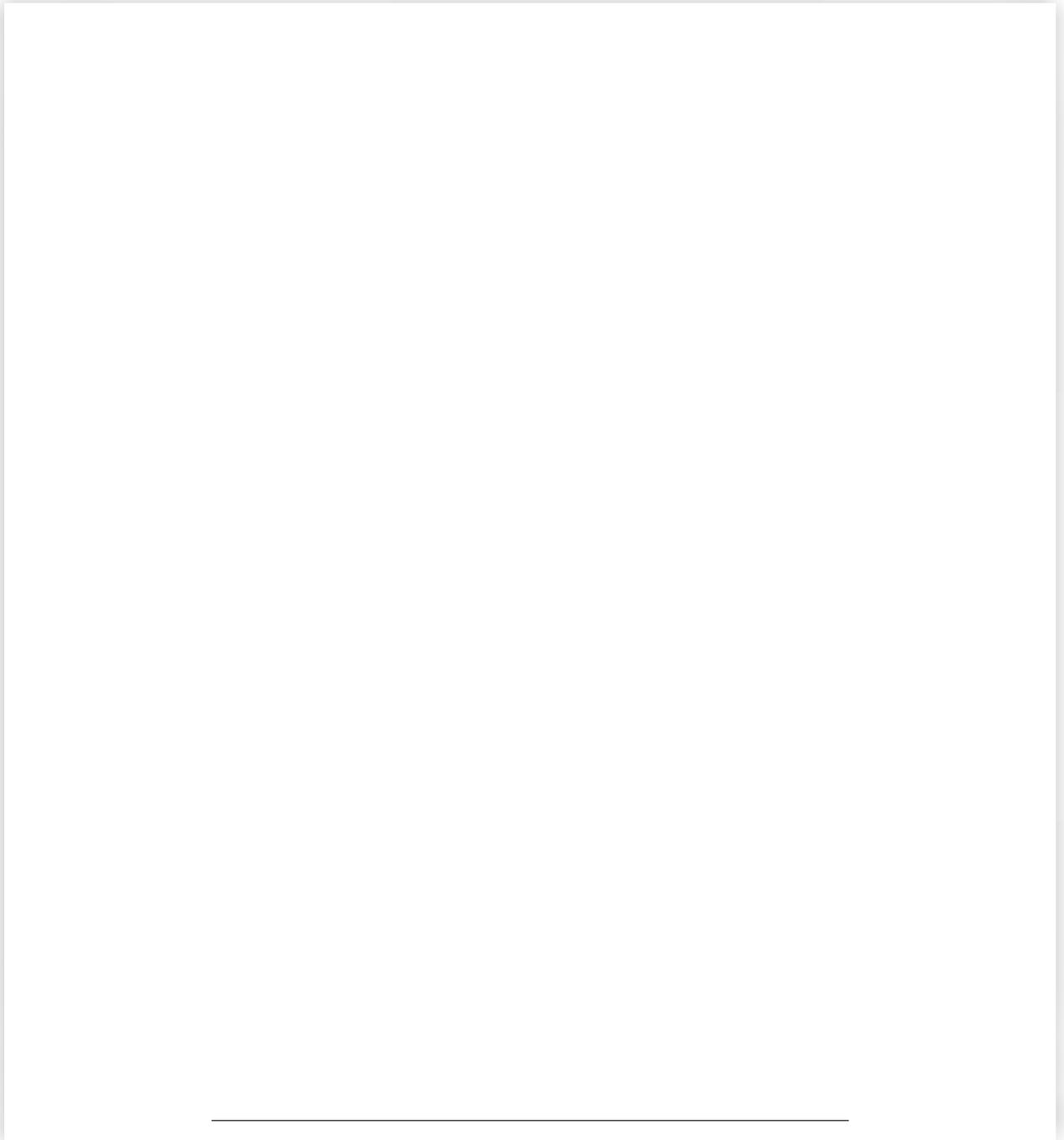
## DALE-DALE



Essa planta nasce em grandes touceiras, a gente vai desmembrando a touceira em mais ou menos cem mudas para plantar um por um. Com um ano já está bom para comer.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de dale-dale e escreva o nome na língua Kulina

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for drawing and writing. It occupies most of the page below the instruction.

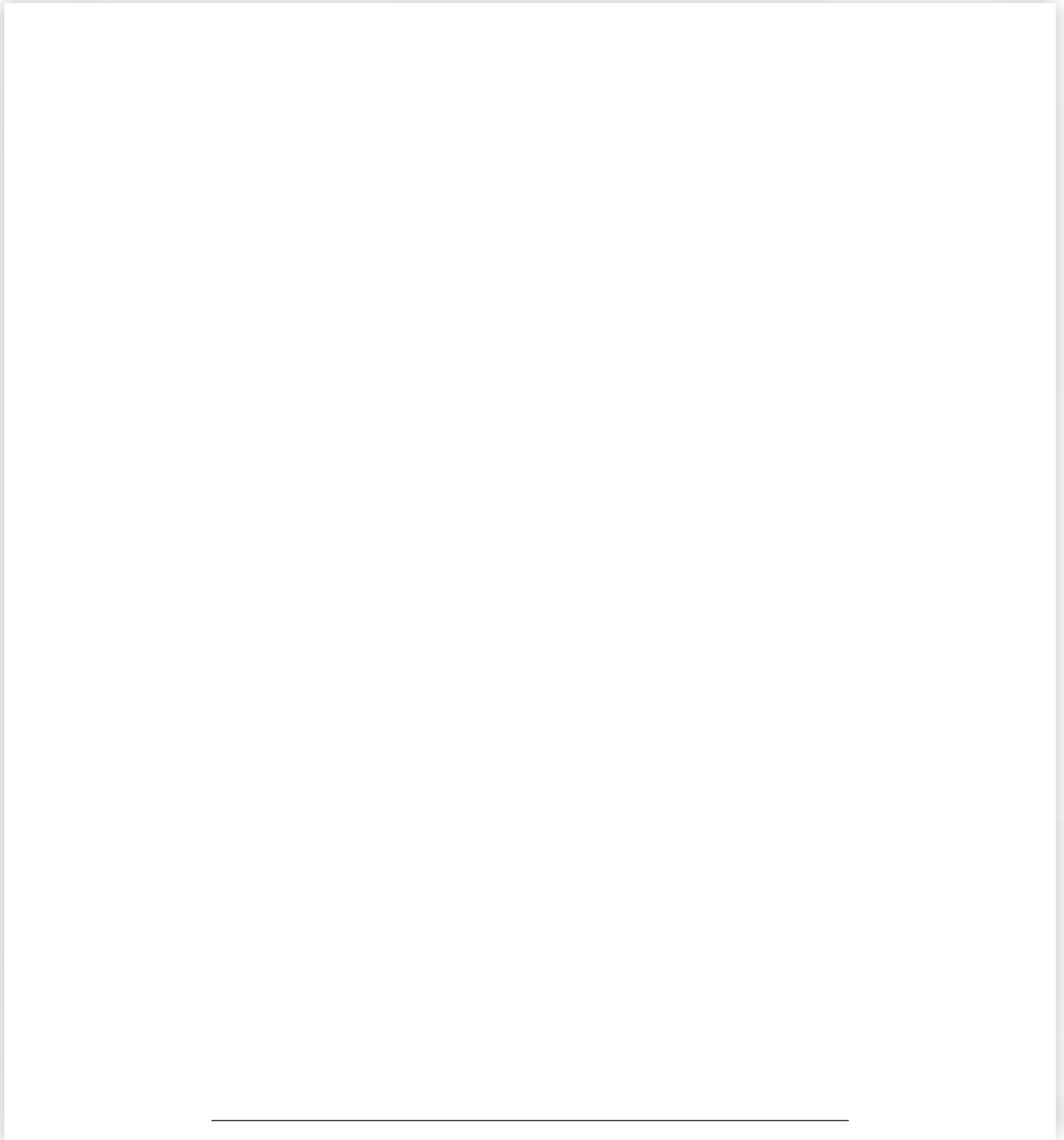
# ABACAXI



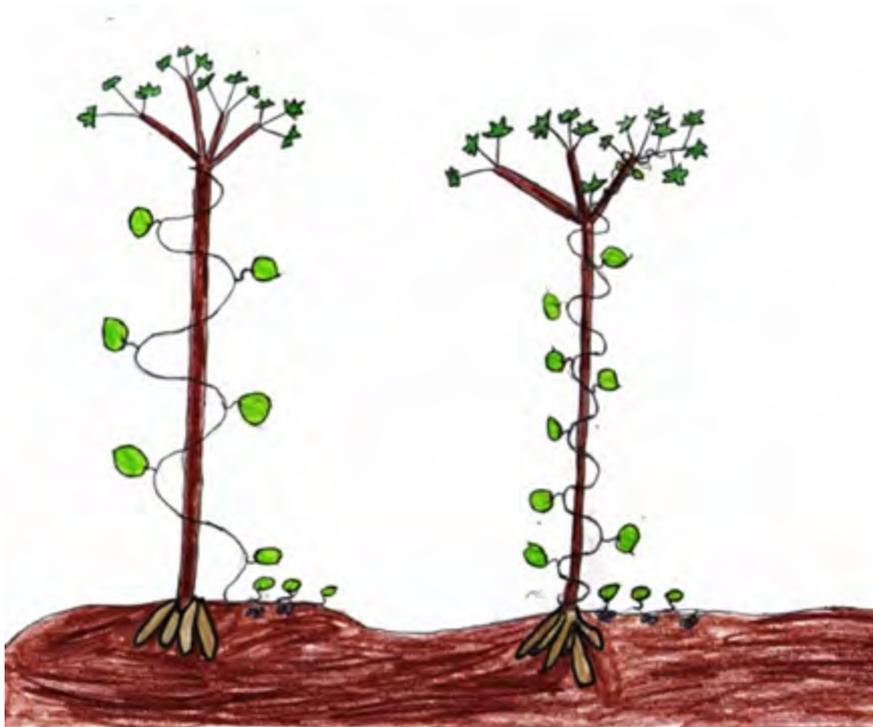
O abacaxi demora mais tempo para a gente conseguir colher o fruto, mais ou menos dois anos.

Copie no seu caderno

Desenhe um pé de abacaxi e escreva o nome na língua Kulina



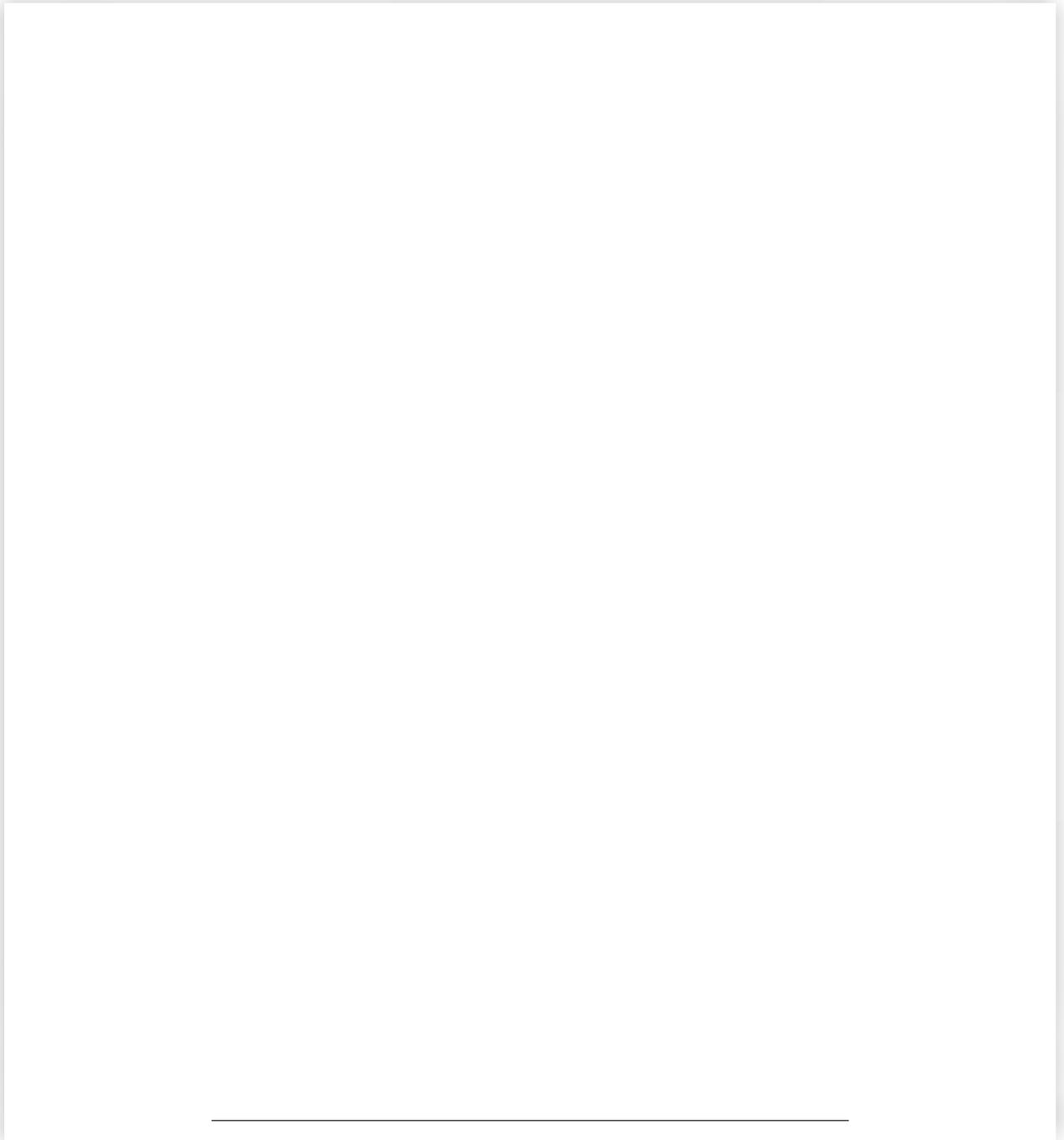
# MACAXEIRA



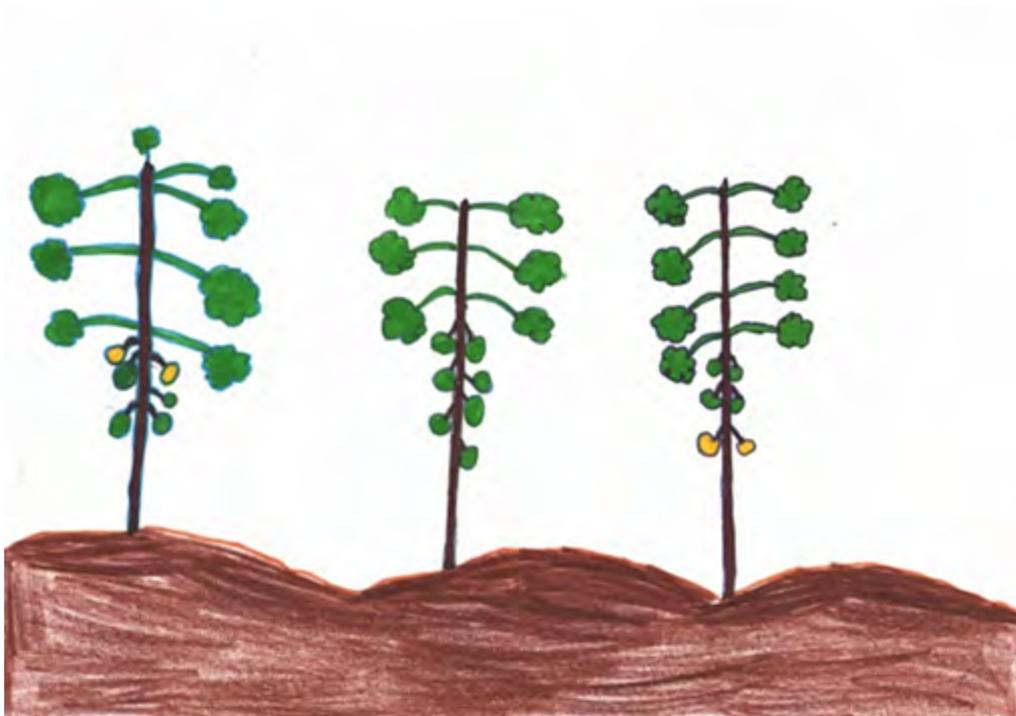
Para plantar a macaxeira cortamos muitas manivas para plantar. Os homens cavam e as mulheres vão plantando a maniva, com um mês já nasce a planta e com seis meses dá o fruto.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de macaxeira e escreva o nome na língua Kulina



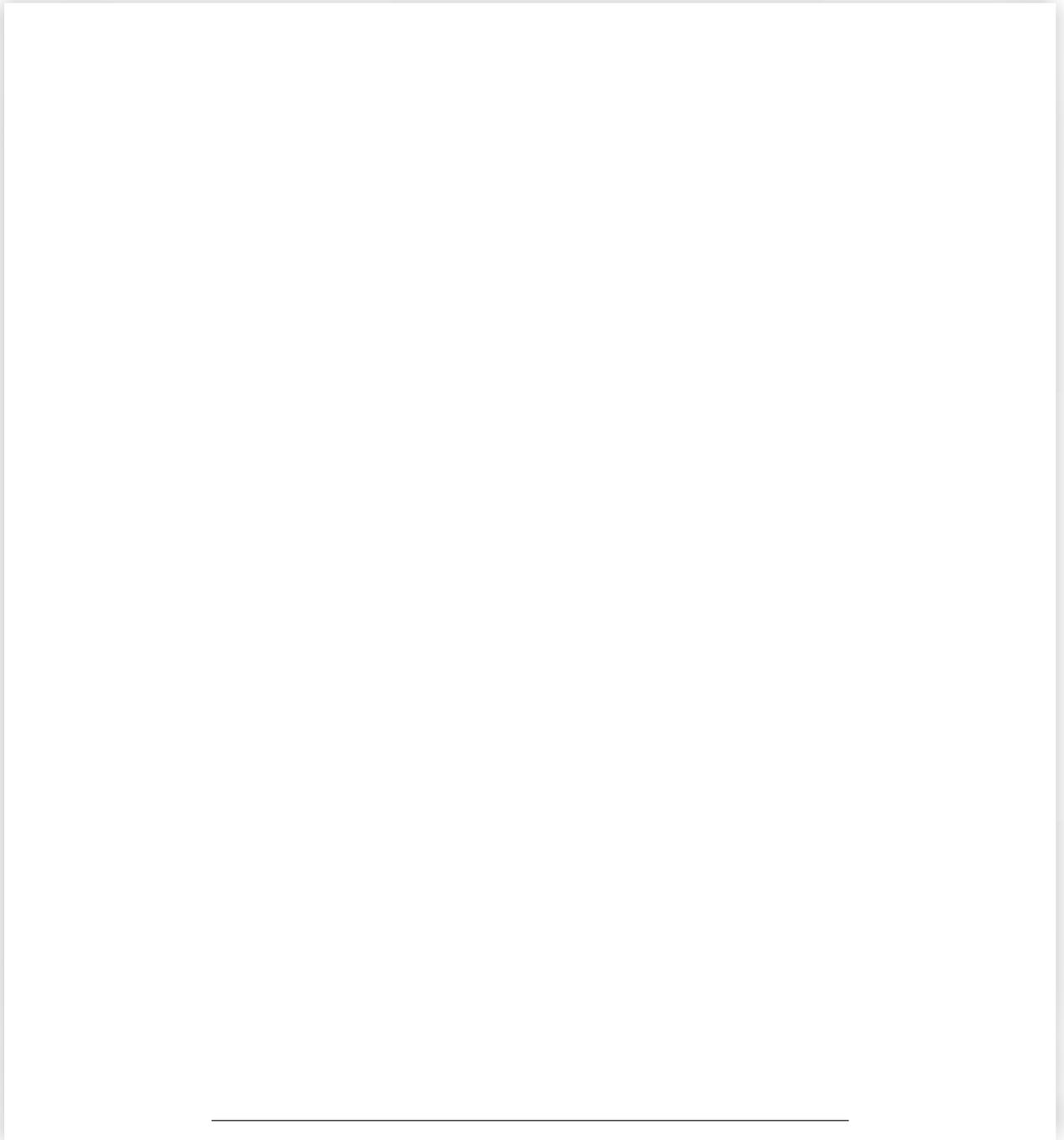
# MAMÃO



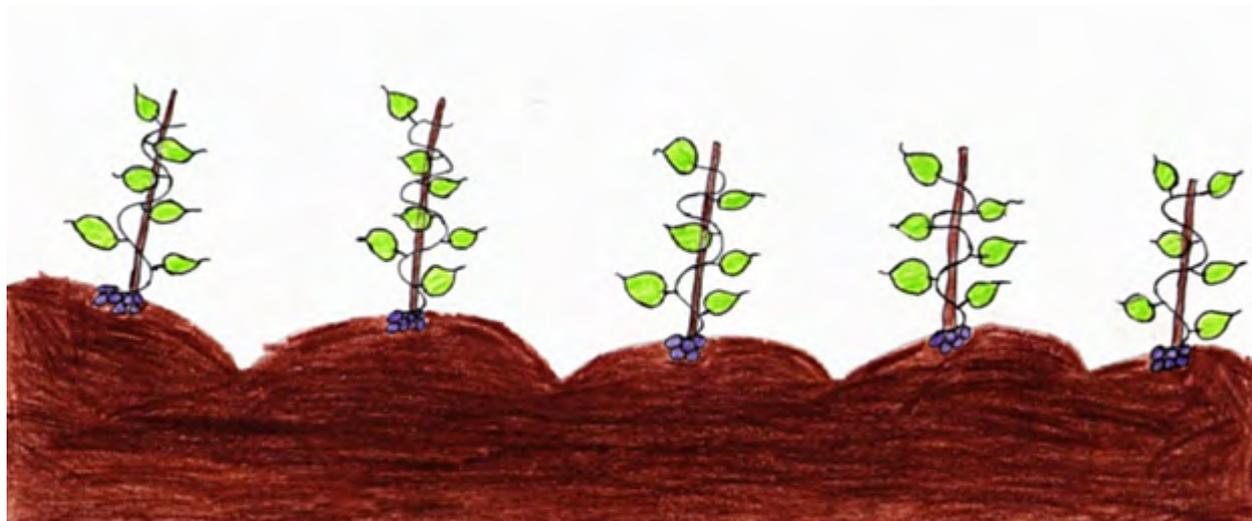
O mamão é muito simples para plantar, depois de coivarar a roça, jogamos a semente do mamão. Quando comemos, guardamos a semente e botamos para secar no sol para plantar no ano seguinte.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de mamão e escreva o nome na língua Kulina



# CARÁ-INHAME

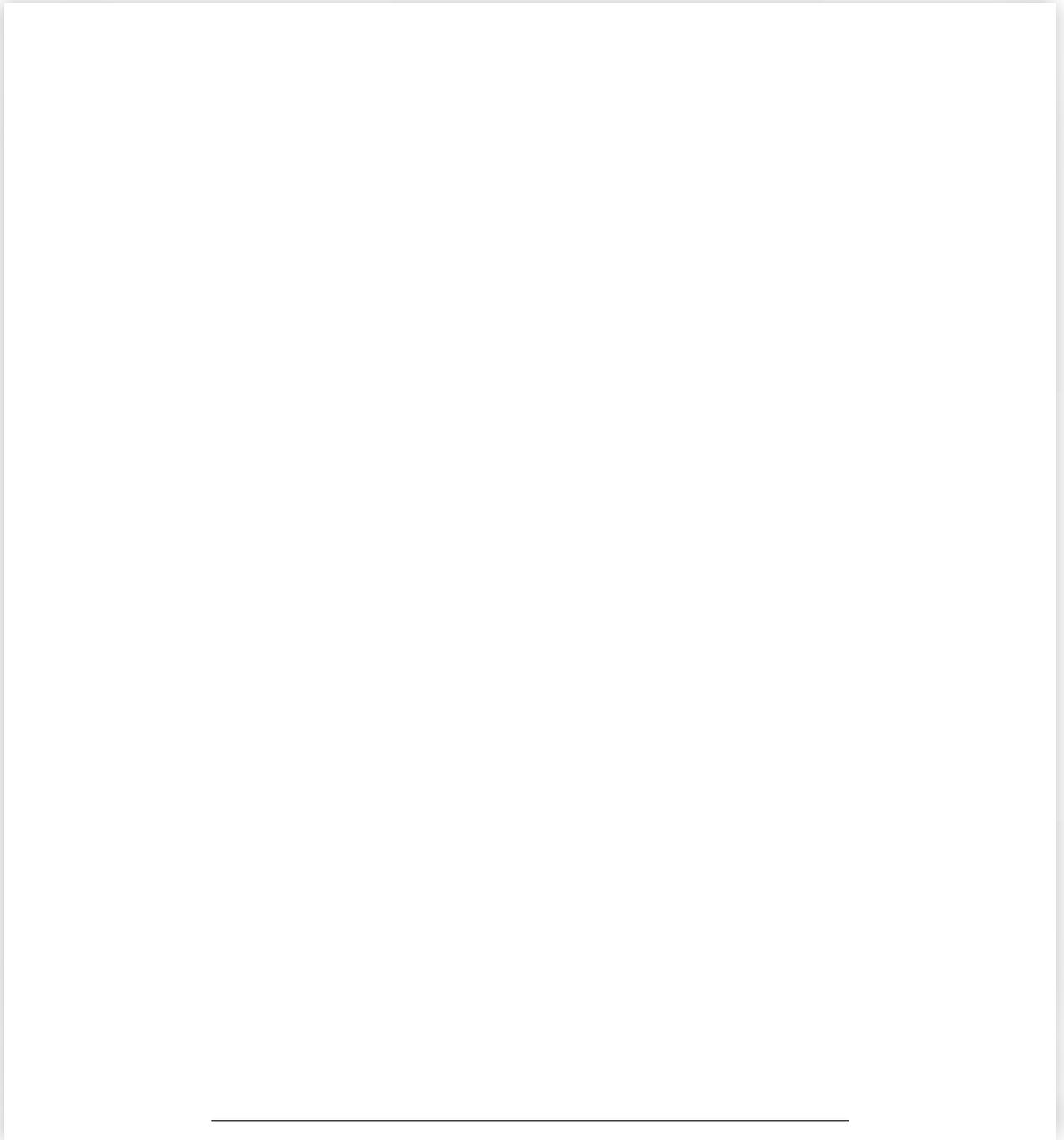


Para plantar o cará-inhame enterramos três em cada cova, enfiamos um pau para o seu ramo subir. Com seis meses já está bom para comer.

Após colhermos o cará-inhame, temos de comer até o dia seguinte para não perder o sabor doce.

**Copie no seu caderno**

Desenhe um pé de cará-inhame e escreva o nome na língua Kulina





Escreva na língua Kulina:

algodão

---

urucum

---

batata

---

mamão

---

cana

---

milho

---

banana

---

macaxeira

---

tabaco

---

pupunha

---

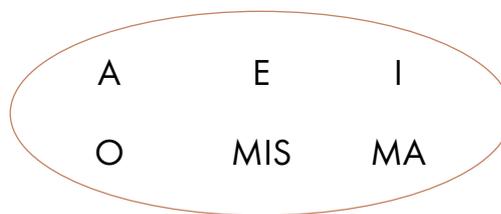
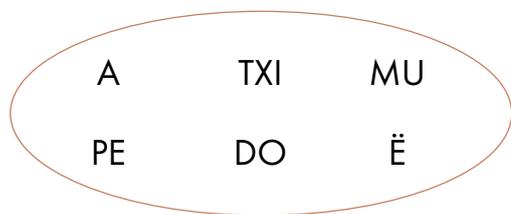
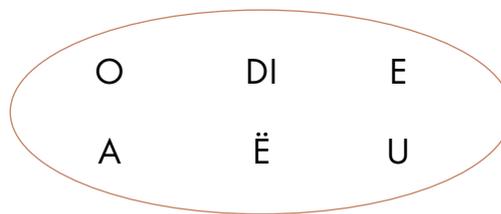
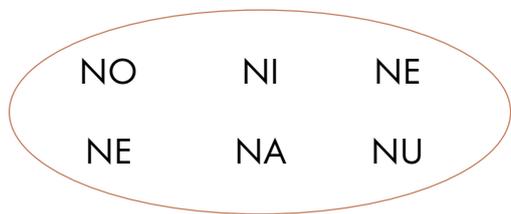
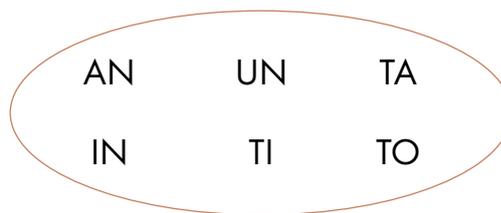
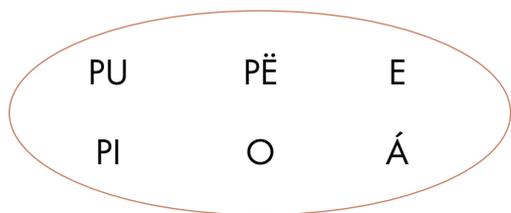
abacaxi

---

taboca

---

Descubra palavras escondidas dos produtos da roça da língua Kulina:



PUA - ANTI - NONA - ADI - TXIADO - AMIS

MU MA TXO  
IU DA Ę

---

WA RE MU  
UE DÁ UĚ

---

O MA TXO  
TXU ME Ę

---

O MA NO  
BE PE Ę

---

DA O MU  
MOM DA Ę

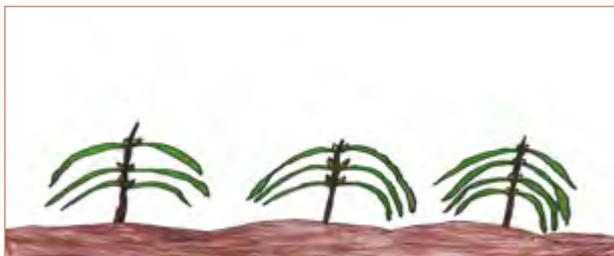
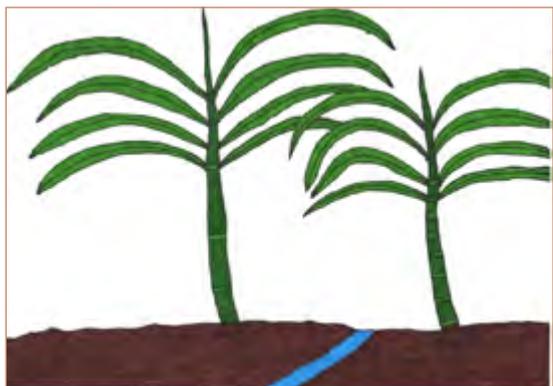
---

O TA MU  
WA NO Ę

---

MAIUDÁ – WADÁ – MATXU – OPENO – OMOM - TAWA

Escreva na língua Kulina os nomes dos seguintes produtos da roça:



---

---

---

---

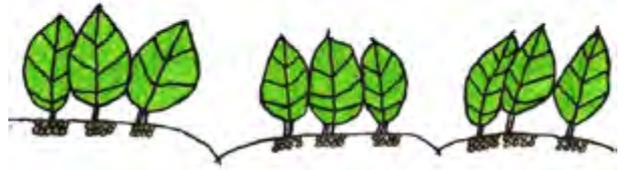
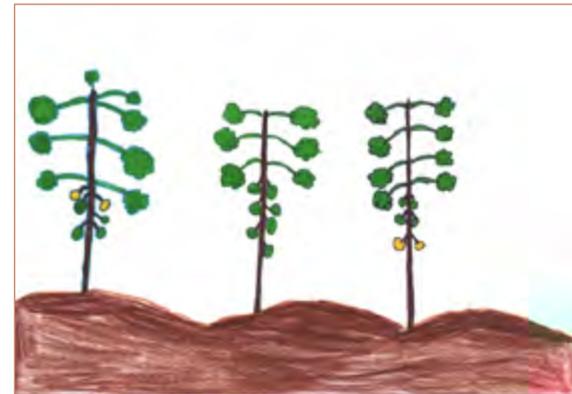
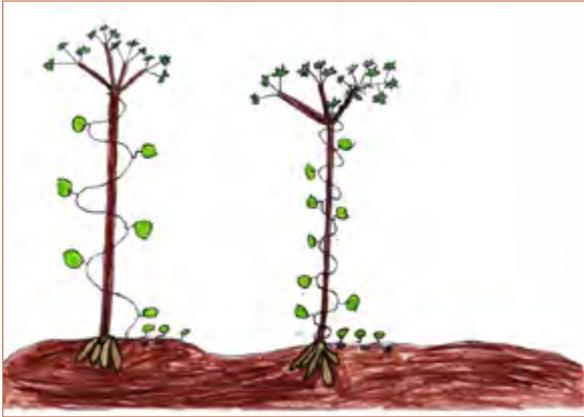


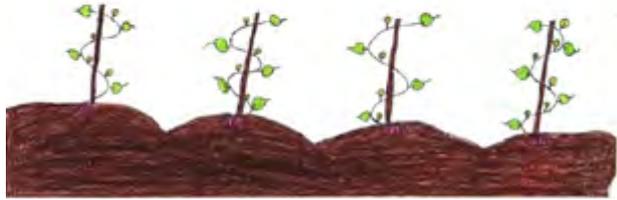
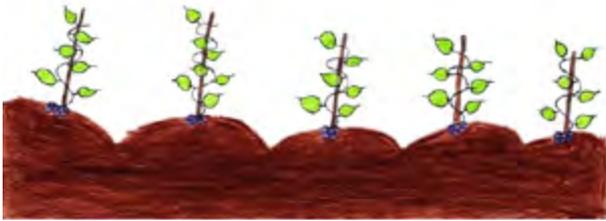
---

---

---

---





---

---

---

---

Traduza para a língua Kulina as frases abaixo:

Eu comi macaxeira.

---

Minha mãe pegou mamão.

---

Eu gosto de batata.

---

Meu pai frou banana.

---

Minha irmã mais nova trouxe cana.

---

Minha cunhada cozinhou dale-dale.

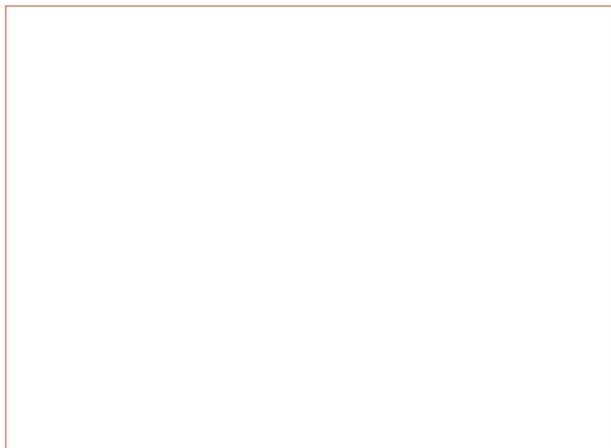
---

Minha tia plantou pupunha.

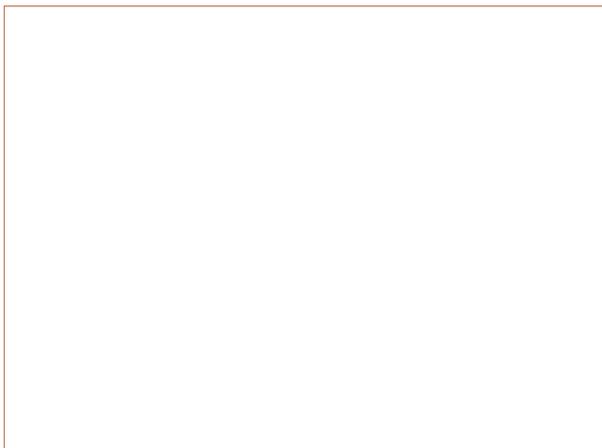
---

Escreva na língua Kulina alguns produtos plantados na roça e faça os desenhos

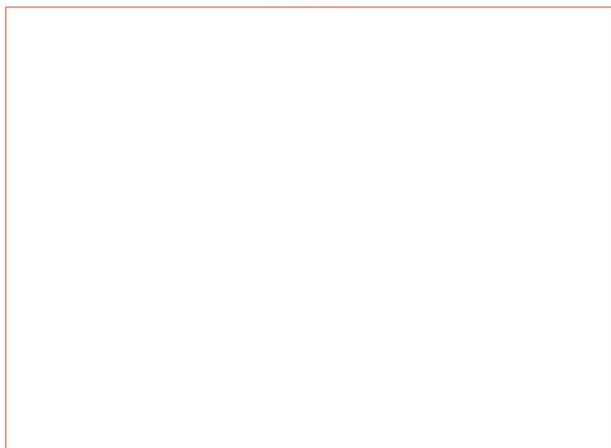
batata doce



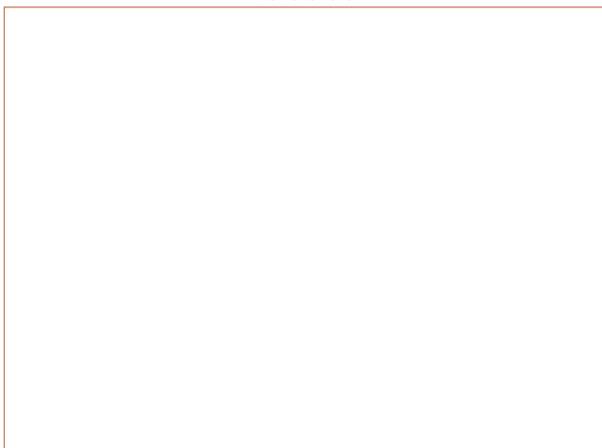
pimenta



urucum



tabaco



timbó

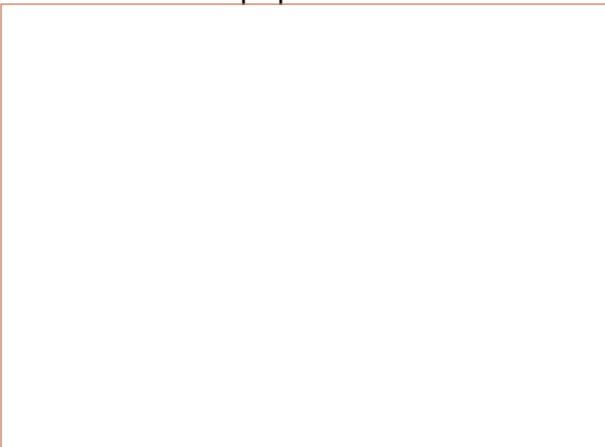


algodão



---

pupunha







Escreva na sua língua os nomes das partes do corpo:

cabeça

---

olho

---

sobrancelha

---

boca

---

pescoço

---

mão

---

unha

---

cabelo

---

orelha

---

cílios

---

nariz

---

ombro

---

dedo

---

braço

---

umbigo

---

costas

---

perna

---

coração

---

rim

---

osso

---

pele

---

barriga

---

coxa

---

pé

---

fígado

---

pulmão

---

sangue

---

Desenhe um Kulina e coloque o nome de cada parte de seu corpo:



Faça a tradução para o português:

obisan \_\_\_\_\_

dadauxu \_\_\_\_\_

mapisbin \_\_\_\_\_

mamobin \_\_\_\_\_

tëyun \_\_\_\_\_

nona \_\_\_\_\_

wanin \_\_\_\_\_

matxu \_\_\_\_\_

anti \_\_\_\_\_

maë \_\_\_\_\_

mapua \_\_\_\_\_

mëuë \_\_\_\_\_

taë \_\_\_\_\_

padu \_\_\_\_\_

maiudá \_\_\_\_\_

xubu \_\_\_\_\_

pupe \_\_\_\_\_

demoante \_\_\_\_\_

wadá \_\_\_\_\_

matxë \_\_\_\_\_

txuna \_\_\_\_\_

temodoxe \_\_\_\_\_

puá \_\_\_\_\_

adi \_\_\_\_\_

xontede \_\_\_\_\_

itibin \_\_\_\_\_

## Ligue as palavras:

maë	bacaba
xubu	banana
wadá	rio
txuna	pupunha
puá	abacaxi
itibin	canamã
temodoxe	paca
taë	pé
xontede	nambu
mapua	jacu
meuë	sapota
anti	cará-inhame
wanin	macaco barrigudo
padu	mamão
nona	casa
obisan	roça

**Responda:**

Quem mora na sua casa? Quantas pessoas são? Escreva seus nomes.

---

---

---

---

---

---

Qual comida que você mais gosta de comer?

---

Quem prepara a comida na sua casa?

---

Quais animais que mais gostam de comer os produtos da sua roça?

---

---





Agora para terminar esse livro faça um desenho bem bonito e escreva o que você quiser na língua portuguesa e as palavras que vc já sabe escrever na língua Kulina







\_\_\_\_\_ Realização \_\_\_\_\_

\_\_\_\_ Parceria Institucional \_\_\_\_



Apoio à publicação e ao trabalho na Terra Indígena Vale do Javari/AM



MINISTÉRIO DA  
ECONOMIA

MINISTÉRIO DO  
MEIO AMBIENTE



